

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Красноярский государственный педагогический университет им. В. П. Астафьева»
(КГПУ им. В. П. Астафьева)
Филологический факультет
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Дэгэцинъ

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ


Фольклорный текст как средство формирования компетенций при обучении
русскому языку как иностранному

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Магистерская программа Русский язык и литература в поликультурной среде


ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ:

Заведующий кафедрой
к.ф.н., доцент Бебриш Н.Н.

08.05.2024 
(дата, подпись)


Руководитель магистерской
программы:

д.ф.н., профессор Осетрова Е.В.

08.05.2024 
(дата, подпись)

Научный руководитель

к.ф.н., доцент Ревенко И.В.

Обучающийся 
Оценка отлично

Красноярск 2024

Содержание

Введение.....	3
Глава 1 Компетентностный подход при обучении русскому языку как иностранному.....	9
1.1. Компетентностный подход при обучении иностранным языкам.....	9
1.2. Соотношение терминов «компетенция» и «компетентность».....	15
1.3. Базовые компетенции для обучения русскому языку как иностранному.....	18
1.4. Лингвокультурный потенциал русского фольклора.....	27
1.5. Русский фольклор в учебниках РКИ.....	31
Выводы по главе 1.....	45
Глава 2 Фольклорные тексты как средство обучения РКИ и формирования компетенций.....	47
2.1. Понятие фольклорного текста	47
2.2. Дидактические возможности русских пословиц и поговорок.....	49
2.3. Лингводидактический потенциал русской сказки	45
Выводы по главе 2.....	77
Заключение.....	79
Список литературы.....	81
Приложение 1.....	90
Приложение 2.....	93
Приложение 3.....	95

Реферат магистерской диссертации

Тема магистерской диссертации: «Фольклорный текст как средство формирования компетенций при обучении РКИ»

Структура магистерской работы: работа объемом 96 страниц, состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы (87 источников), 3 приложений. Работа проиллюстрирована 3 таблицами.

Цель исследования: разработка заданий для уроков РКИ, где в качестве учебных материалов будут использоваться русские народные сказки, пословицы и поговорки как средство формирования компетенций, овладения языковыми знаниями, расширения умений обучающихся в аудировании, говорении, чтении и письме для лучшей интеграции в иноязычную среду.

Объект: фольклорный текст.

В исследовании использовались следующие методы исследования: теоретические - анализ педагогической литературы о понятии компетенций; эмпирические методы исследования - разработка по следующим методикам: методолого-теоретический анализ компетентностного подхода в образовании.

Новизна исследования: компетентностный подход в обучении студентов в условиях профильного русского языка как иностранного класса, способствует формированию профессионально значимых знаний при изучении фольклорного текста.

Теоретическая значимость исследования:

- теоретически обосновано и раскрыто понятие готовности будущих педагогов к работе по обучению РКИ при формировании компетенций у обучающихся
- охарактеризованы факторы, способствующие развитию готовности будущих специалистов к работе по компетентностному подходу при обучении РКИ.

Практическая значимость исследования:

Практическая часть данной диссертации представляет собой методическую разработку с использованием русских народных сказок и пословиц и поговорок в качестве учебных материалов. Основная цель этих материалов - расширить первоначальные представления иностранных студентов о русской культуре и сформировать комплекс базовых компетенций.

Результат исследования:

При использовании фольклорных текстов в преподавании русского языка как иностранного учащиеся могут улучшить свои навыки говорения, аудирования, чтения и письма, а также развить лингвокультурную, коммуникативную и социолингвистическую компетенции.

Апробация материалов исследования проводилась в формате выступления на научных конференциях:

«Формирование у иностранных учащихся социокультурной компетенции на основе использования русских пословиц и поговорок (на материале русского и китайского

языков)» на международную научно-практическую конференцию «Русский язык как средство межкультурной коммуникации»(30.10.2023 г.), Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; «Лингводидактический потенциал фольклора при изучении РКИ» на Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде» (28-29.02.2024 г.), Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; «Лингвокультурологический потенциал фольклора при изучении РКИ» на XVI международной научно-практической конференции «Международная коммуникация в науке, культуре и образовании» (16.04.2024 г.) проведённой институтом русского языка как иностранного РГГУ им. А. И. Герцена.

Abstract of the master's thesis

The topic of the master's thesis: "Folklore text as a means of forming competencies in teaching RCT "

The structure of the master's thesis: the work is 96 pages long, consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of references (87 sources), 3 appendices. The work is illustrated with 3 tables.

The purpose of the study: to develop tasks for RCT lessons, where Russian folk tales, proverbs and sayings will be used as educational materials as a means of forming competencies, mastering language knowledge, expanding students' skills in listening, speaking, reading and writing for better integration into a foreign language environment.

Object: folklore text.

The following research methods were used in the study: theoretical - analysis of pedagogical literature on the concept of competencies; empirical research methods - development according to the following methods: methodological and theoretical analysis of the competence approach in education.

The novelty of the research: a competence-based approach to teaching students in the context of specialized Russian as a foreign language class, contributes to the formation of professionally significant knowledge in the study of folklore text.

The theoretical significance of the study:

- the concept of readiness of future teachers to work on teaching RCT in the formation of students' competencies is theoretically substantiated and disclosed
- the factors contributing to the development of the readiness of future specialists to work on a competence-based approach in teaching RCT are characterized.

Practical significance of the study:

The practical part of this dissertation is a methodological development using Russian folk tales and proverbs and sayings as educational materials. The main purpose of these materials is to expand the initial ideas of foreign students about Russian culture and to form a set of basic competencies.

Result of investigation:

By using folklore texts in teaching Russian as a foreign language, students can improve their speaking, listening, reading and writing skills, as well as develop linguistic, cultural, communicative and sociolinguistic competencies.

The approbation of the research materials was carried out in the format of presentations at scientific conferences:

Russian Russian language as a means of intercultural communication" (30.10.2023), Krasnoyarsk, KSPU named after V.P. Astafiev; "Linguistic and didactic potential of folklore in the study of the Russian Language" at the international scientific and practical conference "Russian language as a means of intercultural communication" (30.10.2023), Krasnoyarsk, KSPU named after V.P. Astafiev; "Linguistic and didactic potential of folklore in the study of the Russian Language International scientific and practical conference "Actual problems of learning the Russian language in a multicultural environment" (28-29.02.2024), Krasnoyarsk, KSPU named after V.P. Astafiev;

"Linguistic and cultural potential of folklore in the study of the Russian Language" at the XVI International scientific and practical conference "International Communication in science, Culture and Education" (04/16/2024) held by the Institute of Russian as a Foreign Language of the A. I. Herzen Russian State Technical University.

Введение

Русское народное творчество (фольклор) имеет большое значение как средство обучения русскому языку как иностранному. По Пассову, средство обучения - это «речемыслительное действие или различного рода объект, используемый для достижения цели» [Пассов, 2009: 30].

В полной мере используя фольклор, мы можем предоставить богатые учебные ресурсы, способствовать межкультурному взаимопониманию и повышению мотивации студентов к обучению. Исследования в этой области могут способствовать выявлению способов повышения эффективности и качества преподавания русского языка как иностранного посредством использования фольклорных текстов разного жанра в учебном процессе.

Можно выделить два вида текстов, репрезентирующих культуру:

«а) реальные тексты данной культуры;

б) тексты, отражающие мысли, «внутренний диалог» собеседников – представителей культур» [Бердичевский, 2012: 23].

Согласно традиционной концепции, в широком понимании, фольклорный текст понимается как «явление, существующее в устной форме и передающееся через прямую коммуникацию» [Чистов 1986]. Фольклорный текст – одно из проявлений народной культуры, относящееся к культурным ценностям, которые постепенно формировались нацией или социальной группой в ходе длительной общественной жизни и передавались из поколения в поколение.

Фольклорные тексты свойственны каждой стране с многовековой историей. Они формировались, исходя из потребностей человека, развивались, расширялись и преобразовывались в различных этнических группах, эпохах и регионах, обеспечивая огромное духовное богатство для повседневной жизни людей. Фольклорные тексты дают представление о

народных обычаях и традициях, которые отражают специфику картины мира народа, укрепляют национальную сплоченность.

Фольклор естественным образом интегрировался во все сферы национальной культуры. Являясь частью духовной культуры народа, фольклор содержит информацию о национальной и языковой картине мира конкретного этноса, основных культурных ценностях и представлениях об окружающем. Можно сказать, что в фольклорном тексте заключена целая жизнь того или иного народа.

Стоит отметить, что жанры фольклора весьма разнообразны: это и сказки, и пословицы, и поговорки, и загадки, и былины, и др.

Транслирующая функция фольклорных жанров делает их весьма ценным средством обучения. Идиомы, загадки, сказки активно используются на уроках русского языка как родного, неродного и иностранного. Использование уникальной роли устного народного творчества в преподавании иностранных языков стало обычным явлением в реальной образовательной деятельности. Ценность фольклорных текстов как средства обучения определяется также их культураносной функцией, через которую происходит знакомство иностранных студентов с особенностями русского характера, с системой ценностей русского народа. Кроме того, текст является для нас важным связующим звеном для идентификации других культур, что помогает нам понять культурное наследие других стран и облегчить культурные обмены между странами.

Актуальность нашего исследования определяется тем, что фольклорный текст выступает как универсальное средство, которое успешно применяется при обучении русскому языку как иностранному (РКИ) с позиций компетентностного подхода. Причем дидактические возможности фольклорного текста связаны не только с формированием лингвистической, но и социокультурной компетенции, что расширяет сферы его применения в

учебном процессе. Детальное описание дидактических возможностей различных фольклорных жанров, а также разработка заданий, позволяющих максимально полно использовать эти возможности на занятиях РКИ, представляются весьма перспективным и актуальным направлением.

В нашем исследовании мы рассмотрим дидактический потенциал фольклорных текстов разных жанров с точки зрения реализации компетентностного подхода.

Целью нашей магистерской диссертации является разработка конспектов уроков, где в качестве учебных материалов будут использоваться русские народные сказки, пословицы и поговорки как средство формирования компетенций, овладения языковыми знаниями, расширения умений обучающихся в аудировании, говорении, чтении и письме для лучшей интеграции в иноязычную среду.

Объект исследования – фольклорный текст.

Предмет исследования – возможности русских народных сказок, пословиц и поговорок как средства обучения РКИ.

Для достижения указанной цели необходимо решить **следующие задачи**:

1. Определить содержание понятия «компетенция» с точки зрения современной лингвистики;
2. Описать компетенции, значимые для изучения РКИ;
3. Показать значимость фольклорного текста в русской лингвокультуре;
4. Проанализировать дидактические возможности русских сказок, пословиц и поговорок как средства формирования компетенций и развития разных видов речевой деятельности;
5. Описать критерии отбора фольклорных текстов для их использования в качестве средства обучения на занятиях РКИ;

6. Разработать на основе фольклорных текстов задания для работы на уроках РКИ.

Гипотеза исследования – применение фольклорных текстов на занятиях по РКИ способствует комплексному формированию компетенций.

Методы исследования:

1. изучение научно-методической литературы по теме исследования;
2. анализ и обобщение;
3. классификация и аналогия.

Магистерская диссертация имеет традиционную структуру и состоит из введения, двух частей, заключения, списка использованных источников.

Основная часть данной диссертации включает теоретическую и практическую главы. В теоретической главе раскрывается общее понятие компетентного подхода и важное место овладения языком в системе образования. Кроме того, определяются специальные типы языковых компетенций, которые важны при изучении иностранного языка.

Также даётся краткое описание компетентностного подхода в обучении русскому языку в Китае. В последние годы китайские ученые выяснили, что спрос на российские образовательные специальности в глобальном масштабе демонстрирует устойчивую тенденцию к росту. Использование языков в экономических, культурных и международных обменах привело к росту спроса на изучение русского языка. В то же время это делает специалистов, владеющих русским языком, высоко востребованными. В данной работе мы ознакомимся с несколькими эффективными методами улучшения навыков общения на русском языке, представляющимися нам очень важными.

Во второй главе представлен анализ учебной литературы, основанной на использовании фольклора; выявляются методические подходы, применяемые при работе с фольклорными текстами на занятиях РКИ;

приводятся собственные методические разработки автора магистерской диссертации. В Заключении описываются результаты исследования.

Новизна полученных результатов определяется многоаспектным анализом дидактических возможностей фольклора, а также отбором фольклорных текстов, ориентированных на обучение китайских студентов, с учетом уровня их языковой подготовки.

Практическая значимость определяется тем, что материалы исследования могут быть использованы на занятиях по РКИ с целью комплексного формирования коммуникативной, социокультурной и языковой компетенций. Практическая часть данной диссертации представляет собой методическую разработку трех занятий с использованием русских народных сказок и пословиц в качестве учебных материалов. Основная цель этих отобранных материалов - расширить первоначальные представления иностранных студентов о русской культуре и расширить словарный запас, связанный с такими темами, как «Животные и дружба», «персонаж и характер», а также с использованием новых слов в предложениях и использование ранее изученных грамматических конструкций в соответствующем задании.

Апробация материалов исследования проводилась в формате выступления на научных конференциях:

«Формирование у иностранных студентов социокультурной компетенции на основе использования русских пословиц и поговорок» на Международной научно-практической конференции «Русский язык как средство межкультурной коммуникации» (30.10.2023 г.), Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева;

«Лингводидактический потенциал фольклора при изучении РКИ» на Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы

изучения русского языка в поликультурной среде» (28-29.02.2024 г.), Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева;

«Лингвокультурологический потенциал фольклора при изучении РКИ» на XVI международной научно-практической конференции «Международная коммуникация в науке, культуре и образовании» (16.04.2024 г.), Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена.

По теме исследования опубликованы статьи: «Использование русских пословиц и поговорок на занятиях РКИ (лингводидактический потенциал)», «Лингводидактический потенциал фольклора при изучении РКИ».

Глава 1. Компетентностный подход при обучении русскому языку как иностранному

1.1. Компетентностный подход при обучении иностранным языкам

Практически всех сфер деятельности человека, а в особенности области коммуникаций и образования, коснулись глобальные изменения. В контексте модернизации российского общества появляется такой подход как компетентностный. Компетентностный подход широко вошел в систему российского образования в связи со сменой образовательной парадигмы благодаря включению России в Болонский процесс, что, в свою очередь, обусловлено общеевропейской и общемировой тенденцией интеграции и глобализации мировой экономики.

Компетентностный подход предполагает разработку системы обеспечения качества подготовки будущих специалистов, отвечающей потребностям современного мирового рынка труда и нацелен на формирование целостной системы универсальных знаний, умений и навыков, а также самостоятельной деятельности и личной ответственности обучающихся. Показателями качества образования здесь становятся ключевые компетентности.

Компетентностный подход не является абсолютно новым в плане определения целей, задач и содержания образования. Вопросами реализации компетентностного подхода занимались российские психологи, в частности, П.Я. Гальперин [Гальперин 2017], педагоги, в частности, В.Д. Шадриков [Шадриков 2023] и др. В их исследованиях четко прослеживается ориентированность на усвоение обобщенных знаний, умений и способов деятельности.

В.Д. Шадриков в своих работ акцентировал внимание не только на психологических аспектах формирования компетенций, но и на

необходимости тесной взаимосвязи теоретических оснований и практических навыков. Ученый писал: «Определенный круг вопросов позволяют решать знания (преимущественно в научной деятельности); определенный круг вопросов позволяют решать умения и навыки (прежде всего в предметно-практической деятельности). Но, как правило, компетентным делают человека и знания, и умения в своем системном проявлении. Таким образом, они являются основой компетентности человека. Но это должны быть не абстрактные знания, а “привязанные” к определенной сфере деятельности, включенные в психологическую систему деятельности» [Шадриков 2006: 15]

Ещё один учёный, которым был проведён глубокий методолого-теоретический анализ компетентностного подхода в образовании – И.А. Зимняя. В своих работах она говорит о том, что «компетентностный подход определяет результативно-целевую направленность образования» и выделяет три этапа в становлении компетентностного подхода:

1) первый этап (1960 – 1970 гг.) – введение в научный аппарат категории «компетенция»; исследование в теории обучения языкам разных видов языковой/коммуникативной компетенции; создание предпосылок разграничения понятий «компетенция»/«компетентность»;

2) второй этап (1970 – 1990 гг.) – использование категорий «компетенция» и «компетентность» в теории и практике обучения языку, профессионализму в управлении, руководстве, менеджменте, в обучении общению, разрабатывается содержание понятия «социальные компетенции/компетентности»;

3) третий этап (с 1990 гг.) – в общеевропейских документах компетенции стали рассматривать как желаемый результат образования, определены основные глобальные компетенции. Третий этап развития компетентностного подхода отражён в материалах ЮНЕСКО, где обозначены компетенции, которые следует рассматривать всеми как желаемый результат образования [Зимняя 2006].

Следует отметить, что компетентностный подход противопоставляется «знаниевому» (традиционному), а также ЗУНовскому и квалификационному подходу в смысле передачи учащимся готового знания в виде информации, сведений, а также по определению целей, результатов и соответственно стандартов высшего профессионального образования. Так, в работе В. Байденко говорится о переходе от квалификационного к компетентностному подходу [Байденко 2004].

Единицами компетентностного подхода являются компетентность и компетенция. Компетентность - «система знаний в действии, что предполагает активную учебно-познавательную деятельность» [Иванов, Чешев, 1977: 26].

Использование компетентностного подхода в ходе подготовки специалистов приводит к формированию у обучаемых определенного набора ключевых компетенций, реализация которых позволит им (обучаемым) успешно социализироваться.

Введение компетентностного подхода в учебный процесс требует серьезных изменений и в содержании образования, и в осуществлении учебного процесса, и в практике работы педагога.

Во-первых, целью обучения становится не процесс, а достижение учащимися определенного результата. Содержание материала внутри предмета подбирается преподавателем под сформулированный результат.

Во-вторых, меняются формы и методы организации занятий – обучение приобретает деятельностный характер, акцент делается на обучение через практику, продуктивную работу учащихся в малых группах, выстраивание индивидуальных учебных траекторий, использование межпредметных связей, развитие самостоятельности учащихся и личной ответственности за принятие решений.

Важность компетентностного подхода подтверждается тем, что он лежит в основе современных образовательных стандартов высшего

образования. Компетентностная модель профессиональной личности будущего выпускника высшего учебного заведения включает ряд частных компетенций, формирующих универсальную (независимую от направления подготовки) структуру профессиональной компетентности: профессиональная, научно-исследовательская, организационно-управленческая, информационно-технологическая, межкультурная, коммуникативная, социокультурная, нормативно-правовая, социально-политическая, проектная, персональная, этнокультурная, электоральная, персональная, иноязычная профессиональная компетенция и компетенция инновационного развития.

Не отрицая важности всех компетенций, остановимся на содержании тех, которые представляются нам наиболее значимыми для РКИ. Согласно ФГОС ВО, данные компетенции имеют следующее содержание:

- Межкультурная: способность использовать социально-гуманитарные знания, культуру мышления, системный подход и критический анализ при формировании мировоззренческой и гражданской позиции; способность осуществлять межкультурное профессионально ориентированное общение по направлению профильной специальности; готовность взаимодействовать на международном уровне со специалистами других стран в сфере профессионально ориентированного и делового общения.

- Коммуникативная: способность аргументированно, логически верно и содержательно строить устную и письменную речь, демонстрируя личную и профессиональную культуру, владеть русским и иностранным языками для решения профессионально ориентированных и коммуникативных задач во всех сферах общения); умение вести переговоры по профессиональной проблематике.

- Этнокультурная — способность к осуществлению этнокультурного взаимодействия в поликультурном пространстве; готовность к успешной профессионально ориентированной деятельности на основе принципов и

норм уважительного отношения к представителям различных национальностей, культурных традиций, ценностей и религиозных предпочтений на современном этапе развития общественных отношений, изменения канонов международной интеграции и мобильности в академической среде.

- Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция: способность осуществлять межкультурное профессионально ориентированное общение; готовность взаимодействовать с носителями другой культуры в социокультурной и профессиональной сферах с учетом национальных ценностей, норм и представлений; способность сохранять национальную самоидентификацию в условиях антиглобализации, трансформации норм коллаборации и академического сотрудничества на международном уровне [Федеральные государственные образовательные стандарты третьего поколения (ФГОС-3)].

Использование компетентностного подхода в преподавании русского языка как иностранного способствует формированию профессиональных умений, необходимых будущему специалисту, и предусмотренных квалификационными характеристиками. Основной целью обучения становится научить студентов-иностранцев русскому языку как реальному средству общения специалистов разных стран и одновременно представителей разных лингвокультурных общностей. В рамках данного подхода становится актуальной задача овладения языком как средством общения в реальных жизненных ситуациях.

Применение компетентностного подхода создает мотивационную направленность обучения. Его использование в процессе преподавания русского языка как иностранного готовит обучающихся к социальной адаптации, формирует потребность к самообразованию и самосовершенствованию.

Реализация компетентного подхода в преподавании русского языка как иностранного в вузе способствует достижению его основной цели – подготовка квалифицированного специалиста соответствующего уровня и профиля, конкурентоспособного на рынке труда, свободно владеющего своей профессией и ориентированного в смежных областях деятельности, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, готового к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности.

Несмотря на обилие работ в области исследования компетенций и компетентного подхода, до сих пор нерешенным остается ряд важных вопросов:

1. вопрос о соединении в структуре конкретной компетенции знаний, умений, способностей, личностных качеств. Ученые отмечают, что «разные компетенции включают в себя названные составляющие в разных пропорциях» и это важно учитывать при их характеристике [Мазилов];

2. необходимость разработки типологии и иерархии компетенций с учетом конкретного состава каждой из них;

3. вопрос о выборе правильной стратегии формирования компетенции той или иной компетенции: «какие компоненты должны формироваться в первую очередь, поскольку являются основой для формирования других, и т.д.» [там же].

4. разработка инструментария для диагностики и измерения компетенций. Образовательные результаты оцениваются с помощью «формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций» [Никифоров, 2007: 7]. Однако открытым остается вопрос о критериях и подходах к оценке компетенций. Наиболее рациональным представляется системный подход, который предполагает учет взаимодействия участников образовательного процесса, «дает возможность проследить динамику развития компетентной структуры личности

обучающегося, скорректировать процесс формирования различных типов компетенций с учетом индивидуально-психологических особенностей, обеспечить рефлексию и саморефлексию участников образовательного процесса» [Борисова].

1.2. Соотношение терминов «компетенция» и «компетентность»

По вопросу соотношения понятий «компетенция» и «компетентность» в научной и методической литературе существуют различные точки зрения. Так А.В. Хуторской «компетентность» понимает как «обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней» [Хуторской, 2019]. По мнению учёного, компетенция - это спланированное и обязательное условие успешной образовательной подготовки студента, компетентность же - это сформировавшееся личное качество обучающегося, основанное на полученном им опыте в том или ином виде деятельности. Иначе говоря, «компетенция – это круг вопросов, в которых кто-либо хорошо разбирается, обладает знанием, опытом. Компетентность же – это свойство личности, базирующееся на компетенции» [Сычева, 2019: 34].

Компетентность можно интерпретировать как интеллектуальный фактор, объединяющий образование и навыки, когнитивные и операционно-технические компоненты, мотивацию, мораль и поведение в обществе. Также компетентность может быть определена как система, состоящая из результатов обучения (знаний и навыков), ценностных ориентаций, привычек и т.д. Однако, компетентность нельзя сводить исключительно к совокупности знаний, поскольку она также предполагает мобилизацию приобретенных знаний, опыта и поведения для эффективного выполнения поставленных задач.

Компетентность - это процессуальное понятие, которое проявляется в деятельности и формирует соответствующие компетентностные методы, которые разрабатываются для адаптации к потребностям часто меняющихся производственных технологий.

Также компетентность понимается как обладание соответствующей компетенцией, которая представляет собой «совокупность личностных качеств (ценностно-смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков, способностей), обусловленных опытом деятельности в лично значимой области» [Швырев, 1984: 64].

При определении понятия «компетентность» исследователи берут за основу разные признаки. Так, например, Н.Г. Милованова акцентирует внимание на том, что компетентность связана со способностью индивида применять информацию как основу для принятия собственного решения [Милованова 2002].

Ю.Г. Комяковская отмечает, что компетентность по отношению к компетенции, как к сфере приложения знаний, умений и навыков человека, является семантически первичной категорией [Комяковская].

Под «компетенцией» (от лат. *competens* – способный) обычно понимают «совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения той или иной дисциплине, а также способность к выполнению какой-либо деятельности на основе приобретенных знаний, навыков, умений» [Азимов, Щукин, 2009: 107].

Понятие «компетенция» происходит от латинского слова *compeete*, которое означает подходить, соответствовать. Термин был введен в научный оборот Н. Хомским и первоначально использовался для обозначения способности, необходимой для выполнения определенной, преимущественно языковой деятельности на родном языке. Ученый считал, что обладающий компетенцией говорящий или слушающий применительно к родному языку должен: а) образовывать предложения; б) понимать речь; в) уметь

усматривать формальное сходство или различие в значениях двух предложений.

В общем смысле компетенция означает соответствие предъявляемым требованиям, установленным критериям и стандартам в определенных областях деятельности и при решении определенного типа задач, обладание необходимыми активными знаниями, способность уверенно добиваться результатов и владеть ситуацией [Мильруд 2004].

Компетенции в обучении иностранному языку — приобретенные при изучении языка знания, навыки, умения, опыт, личностные качества, которые необходимы, чтобы использовать иностранный язык для успешного решения коммуникативных задач [Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка].

Применительно к изучению иностранного языка понятие «компетенция» связывается учеными с определенным уровнем владения языком и включает три взаимосвязанные компетенции: языковую (лингвистическую), речевую и коммуникативную.

При ответе на вопрос о соотношении понятий «компетенция» и «компетентность» также часто обращаются к позиции Н. Хомского, изложенной им в книге «Аспекты теории синтаксиса» еще в 1972 г. Ученый утверждал, фундаментальное различие между указанными понятиями кроется в том, что компетенцией называется знание своего языка говорящим или слушающим, а компетентностью - реальное использование языка. Именно употребление, по мнению Н. Хомского, есть проявление компетенции в различных видах деятельности, оно связано с мышлением и опытом человека. Такое употребление приобретенного опыта в виде знаний, навыков, умений впоследствии и стали называть «компетентностью».

1.3. Базовые компетенции для обучения русскому языку как иностранному

По мнению И.Д. Фрумина, «компетентный подход проявляется как обновление содержания образования в ответ на изменяющуюся социально-экономическую реальность» [Цит. по Ливанов, 2014: 1].

Образовательные стандарты и учебники ориентированы на формирование общих ключевых компетенций, которые обеспечат всестороннее образование. Такое образование предполагает формирование особого вида компетенции. Образовательная компетенция направлена на развитие у обучающихся способности эффективно концентрировать когнитивный опыт, необходимый для накопления знаний. Данный вид компетенции представляет собой «интегральные характеристики качества подготовки учащихся, связанные с их способностью целевого осмысленного применения комплекса знаний, умений и способов деятельности в отношении определенного междисциплинарного круга вопросов» [Профессиональный стандарт 2014: 2].

Межличностные компетенции - это совокупность различных способностей, необходимых индивиду в процессе социального взаимодействия и сотрудничества, включая навыки критического мышления, а также соответствующие социальные навыки. К межличностным компетенциям относят ряд способностей: к критическому мышлению и самокритике; работать в команде; к межличностному общению; к взаимодействию в междисциплинарных командах; воспринимать межкультурные различия; работать в международной среде; придерживаться этических ценностей [Фролова 2016: 10].

Кроме того, в процессе формирования межличностной компетенции происходит развитие таких качеств личности как:

- Умение применять знания на практике;
- Исследовательский потенциал;

- Когнитивные способности;
- Умение адаптироваться к новым ситуациям;
- Творческие способности;
- Лидерские качества;
- Стремление к пониманию культуры и обычаев других народов;
- Умение работать автономно;
- Умение разрабатывать и управлять проектами;
- Способность проявлять инициативу и предприимчивость;
- Ответственность за качество;
- Стремление к успеху [Там же: 11].

В работе семинара Европейской комиссии по теме «Ключевые компетенции Европы» был определен следующий приблизительный список ключевых компетенций:

1) В сфере изучения: способность извлекать пользу из опыта; устанавливать взаимосвязи для структурирования усвоенных знаний; способность организовывать свои собственные учебные навыки для решения возникающих проблем, а также для организации самостоятельного обучения.

2) В сфере поиска информации: умение использовать для получения информации различные базы данных, способность обрабатывать и систематизировать полученную информацию.

3) В сфере мышления: умение организовывать взаимосвязь между событиями прошлого и настоящего; уметь противостоять неопределенности и сложности; умение дискутировать и выражать собственную позицию и мнение; понимать значимость политической и экономической среды, в которой происходит обучение и работа; формировать позитивные социальные привычки, связанные со здоровьем, потреблением и окружающей средой; уметь оценивать произведения искусства и литературы.

4) В сфере сотрудничества: умение работать в группе; способность к принятию решений, а также к разрешению конфликтных ситуаций; способность вести переговоры.

5) В сфере дела: способность организовать свою часть работы в совместном проекте; способность к внесению своего вклада в командную работу; брать на себя ответственность за результат.

6) В адаптации: умение пользоваться новыми информационными и коммуникационными технологиями; способность проявлять гибкость в условиях быстрых перемен; демонстрировать стойкость перед лицом трудностей; уметь находить альтернативные решения [Колосова 1975].

Исследователи компетентного подхода к обучению указывают также и другие ключевые компетенции, который формируются в процессе обучения: «1) ценностно-смысловая, 2) общекультурная, 3) учебно-познавательная, 4) информационная, 5) социально-трудовая, 6) личностного совершенствования» [Первушкина, 2015: 513].

Получивший в настоящее время широкое распространение в методике РКИ «компетентный подход» определяет в качестве цели обучения формирование коммуникативной компетенции [Зимняя 1989].

Коммуникативная компетенция определяется как совокупность знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления успешной вербальной коммуникации, поэтому цель обучения русскому языку как языку межнационального общения состоит не только в приобретении знаний о языковой системе, но и в формировании умений и навыков всех продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности. Процесс обучения иностранцев русскому языку происходит в условиях межкультурного взаимодействия и направлен на формирование коммуникативной компетентности в разных сферах общения [Там же, с.10].

Составляющими коммуникативной компетенции иностранного студента являются:

- правильность речи, которая подразумевает как соблюдение орфоэпических, лексических, морфологических синтаксических и т.д. норм русского литературного языка, так и умение строить устное или письменное высказывание в соответствии с этими нормами;
- точность речи, которая, прежде всего, предполагает точность словоупотребления, т.е. уместное и корректное использование многозначных слов, синонимов или омонимов;
- ясность и понятность речи, которая определяется адекватностью употребления в речи заимствованных слов, терминов, неологизмов;
- выразительность речи предполагает знание системы изобразительных средств языка (эпитетов, метафор, сравнений и др.) и умение их выбора в соответствии с типом текста и коммуникативной задачей говорящего или пишущего;
- лексическое богатство речи: определяется прежде всего богатством и разнообразием словарного запаса говорящего и обязательной реализации в речи хотя бы одной группы парадигматических отношений, например, отношений общности (синонимии) и противопоставленности лексических ресурсов языка (антонимии);
- логичность речи, предполагает соблюдение основных законов логического мышления, знании приёмов убеждения, правил отбора и построения системы аргументации; знании специфики основных жанров, необходимых в профессиональной деятельности и уместное их употребление;

- «умение эффективно вести деловое общение во всех его видах, равно как и интернет-переписку; умение слушать и слышать партнера по общению;
- способность правильно конструировать тактику речевого поведения в различных ситуациях речевого взаимодействия» [Сычева 2019:35].

В практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) приняты следующие базовые составляющие коммуникативной компетенции: языковая, дискурсивная, прагматическая, социокультурная, предметная, исследовательская.

Под языковой компетенцией понимается совокупность знаний о языковой системе (таких ее уровней, как фонологическая, лексическая, морфологическая, синтаксическая и стилистическая) и умений пользоваться ими в ситуации вербальной коммуникации.

Содержание обучения для формирования языковой компетенции определяется спецификой будущей профессиональной деятельности. Так, например, «переводчику, участвующему в билингвальной коммуникации, для понимания текста оригинала и создания текста перевода необходимо знание всех аспектов двух языков, поэтому уровень владения языковой компетенцией как в родном, так и в иностранном языках должен быть высоким» [Ремезова 2011: 126].

Под лингвистической компетенцией понимаются знания учащихся о самой науке «Русский язык», ее разделах, целях научного изучения языка, элементарные сведения о методах, этапах развития, о выдающихся ученых, сделавших открытия в изучении русского языка. Часто термины «языковая компетенция» и «лингвистическая компетенция» используются как синонимы. В этом случае содержание, указанное для данных видов выше, объединяется.

Дискурсивная компетенция складывается из умения строить и понимать тексты устной и письменной речи, строить высказывания с использованием соответствующих стратегий и тактик речевого поведения.

Под прагматической компетенцией понимаются умения вступать в вербальную коммуникацию в соответствии с коммуникативными потребностями, намерениями в ситуациях общения с учетом условий речевого акта.

Под социокультурной компетенцией понимается знание социокультурного контекста, предполагающего наличие «фоновых знаний» страноведческого и лингвокультурологического характера, которые диктуют выбор языковых форм и их использование в вербальной коммуникации.

С развитием представлений о тесной взаимосвязи между языком и культурой, важность развития социокультурных способностей в практике преподавания иностранных языков стала очевидной. Известный лингвист С.Г. Тер-Минасова подчеркивает, что «язык не существует вне культуры. В основе языковых структур лежат структуры социокультурные» [Тер-Минасова 2000: 25]. Невозможно овладеть иностранным языком без учета культурных и социальных особенностей народа, на котором этот язык основан. История, традиции и ценности культурного сообщества того или иного народа влияют не только на язык, но и на поведение его носителей и оказывают непосредственное воздействие на них в процессе формирования навыков межкультурного общения.

В методике преподавания языков под социокультурной компетенцией понимается «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям, стереотипам поведения носителей языка» [Азимов 2010: 286].

Наряду с термином «социокультурная компетенция» в научной и методической литературе используется близкий по содержанию термин «лингвокультурологическая компетенция», под которой понимается «способность к эффективному общению при помощи изучаемого языка, владение установками культуры» [Литвинова 2018: 174]. Иностранцы, обучающиеся в России, постигают русскую культуру сквозь призму культурно-исторического своеобразия региона, в котором находится учебное заведение.

Вопрос о содержании термина «лингвокультурологическая компетенция» вызывал споры ученых. Различные точки зрения по этому вопросу объясняются в первую очередь тем, что лингвокультурология «содержит компоненты многослойной ценностной ориентации личности: когнитивный (взгляды, мнения личности, интересы, убеждения личности), эмоциональный (степень значимости данной ценности для личности) и поведенческий (готовность личности к тому или иному виду деятельности)» [Воробьев 2008].

Для понимания содержания лингвокультурологической компетенции большое значение имеют взгляды В.Н. Телия и В.А. Масловой. В.Н. Телия в своих работах пишет о культурной коннотации, которая раскрывает взаимосвязь языка и культуры [Телия 1993]. По мнению В.А. Масловой, культурная информация репрезентируется в номинативных единицах языка посредством культурных сем, культурного фона, культурных концептов и культурных коннотаций [Маслова 2001: 54]. При этом суть лингвокультурологической компетенции составляет знание культурных коннотаций лексем и способность учитывать их в коммуникативном акте [Токарев 2009].

Культурной коннотацией обладают не только слова, но и другие единицы лексической системы. Так, например, «большинство пословиц

представляют собой стереотипы ... народного самосознания, дающие... довольно широкий простор для выбора, выражающего позицию говорящего» [Телия, Опарина 2011; 146].

Культурная коннотация «может отражаться вербально в виде своеобразных концептов, стереотипов, эталонов, символов, фреймов, мифологем и т.п. знаков национальной и общечеловеческой культуры, освоенной народом – носителем языка» [Бавдинев 2005:177]. Если обратиться к русским сказкам, то в них обнаруживается система зоосимволов. Так, например, *собака* в сказках о животных выступает символом защиты, преданности; *лиса* выступает символом хитрости; заяц – трусости. Культурные коннотации фольклорных зоосимволов подкрепляются их контекстным окружением. Так, например, положительная культурная коннотация зоосимвола *конь* подкрепляется устойчивыми фольклорными эпитетами: *богатырский, ретивый, борзый, славный, быстрый, верный*.

В русских пословицах и поговорках отражается биоморфный код культуры, репрезентируемый посредством культурных коннотаций зоонимов и фитонимов. Такие коннотации, по мнению исследователей, являются основой для «ассоциации между элементами биоморфного кода и свойствами и качествами человека» [Битокова 2009: 193]. «Близость человека и животных (включая насекомых) как одушевленных существ в русском языковом сознании, постоянное совместное проживание со многими из них» порождает метафорические переносы в сферах «живое - живое» как по зооморфной, так и антропоморфной моделям. Так, например, в русских поговорках собака, с одной стороны, символизирует верность преданность (*Собака – друг, лошадь – враг*), а с другой, - злопамятство (*За собакой палка не пропадет*); медведь символизирует силу (*Медведь в лесу – что боярин в городе*), муха и комар символизируют нечто незначительное, безобидное (*Он*

и мухи не обидит), волк – коварство, неблагодарность (*Сколько волка ни корми, а он все в лес смотрит*).

Социокультурная и лингвистическая компетенции находятся в тесной связи. «Изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком» [Верещагин, Костомаров 1990: 12].

Важным аспектом, на который следует обращать внимание при формировании социокультурной компетенции, является «умение контактировать с представителями другого языкового и культурного сообщества, ... способность понимать и уважать нравственные ценности, и этническую культуру этого языка» [Никитенко 1993: 23].

Под предметной компетенцией понимается совокупность знаний в профессиональной сфере общения (терминология, научные и профессиональные тексты, ситуации учебно-профессионального и профессионального общения и т. д.) и умений вступать в профессиональную коммуникацию.

Как одну из важных для профессиональной подготовки иностранных студентов компетенций В.Н. Комиссаров выделяет текстообразующую компетенцию, которая определяется сформированностью навыка строить тексты разного типа с учетом принятых правил и стратегий языков, которыми пользуется переводчик в своей работе [Комиссаров 2014].

Одним из аспектов профессиональной деятельности иностранных студентов является переводческая деятельность, для успешной реализации которой необходима переводческая компетенция. Данный вид компетенции определяется как «система знаний, умений и навыков, обеспечивающих эффективное овладение иностранным языком в целях получения информации из иноязычного источника и для решения конкретных задач» [Васянина 2022: 11].

Стратегическая (компенсаторная) компетенция (умение компенсировать пробелы в знании языка и другие проблемы в общении вербальными и невербальными способами) и социальная компетенция (умение и желание вступать в общение на изучаемом языке, обусловленные наличием потребностей, мотивов и собственной самооценки) не рассматриваются как базовые составляющие коммуникативной компетенции в методике русского языка как иностранного.

1.4 Лингвокультурный потенциал русского фольклора

«Стандарт учебной программы по русскому языку для общеобразовательной средней школы» (普通高中俄语课程标准) является базовым для учителей русского языка, определяющим как содержание обучения, так и «оценку базового уровня навыков аудирования, чтения, говорения и письма, а также способности обрабатывать информацию, одновременно укрепляя стандарты хорошего общения на изучаемом языке и предварительные навыки оформления формы обучения в аудитории» [Стандарт учебной программы по русскому языку для общеобразовательной средней школы 2018: 26-29].

В Китае, как и в России, придерживаются мнения, что знание языка является основой коммуникативных способностей. Наряду с языковыми способностями важное значение для формирования коммуникативной компетенции имеют навыки аудирования, говорения, чтения и письма, а также способность адекватно общаться с представителями разных культур.

Язык может отражать явления не только материальной, но и духовной сферы, транслировать сведения о явлениях народной жизни, исторических фактах и культурных событиях, особенности внутреннего мира человека. По мнению ученых, в наибольшей степени этой способностью обладают лексика и фразеология [Бельчиков 2003].

Однако при обучении русскому языку часто уделяют больше внимания изучению самого языка, то есть развитию у учащихся навыков аудирования, говорения, чтения и письма. Однако, преподавание иностранных языков должно не только пополнять языковые знания и проводить обучение навыкам, но и включать этот вид обучения в контекст преподавания культуры и, в конечном результате, позволять учащимся развивать социокультурные компетенции.

Языковые знаки и явления фиксируют следующие проявления лингвокультурологической специфики народа:

– наименования исторических событий, хранящихся в исторической памяти народа (например, фразеологизмы: *мамаево нашествие, мамаево побоище; тяжела ты, шапка Мономаха*);

– наименования культурологических артефактов (*вольный казак, сибирский валенок*);

– наименования ономастических реалий (*Иван, не помнящий родства; коломенская верста, сирота казанская*);

– наименования, связанные с национальными прецедентными текстами (*человек в футляре; лебедь, рак да щука; лишний человек*);

– наименования национально-исторических безэквивалентных реалий (*большевик, барин, боярин, стрелец, цесаревич, троцкист, номенклатура, власти, вождь, беспартийный*);

– наименования национально-материальных (бытовых) реалий (*тугая / толстая мошна, кладезь премудрости*);

– наименования, отражающие национально-культурную символику (например, национально-культурные различия в цветовой символике, связанной с наименованием лиц. Например, в русской лингвокультуре черный цвет символизирует безобразие, ненависть, печаль, смерть (например, фразеологизмы: *черная сотня, черная душа*; лексемы с культурной семантикой: *чернь*). Таким образом, отражая в своей семантике явления национальной культуры народа, подобные поговорки составляют лингвокультурную специфику русского языка.

Поэтому, по нашему мнению, необходимо использовать в учебном процессе материалы, включающие культурные элементы, поскольку знакомство с соответствующими культурными знаниями может пробудить у студентов интерес к изучению русского языка и культуры. Источником таких культурно маркированных материалов может служить фольклор.

«Фольклор ... помогает сохранить в памяти народа лексику, которая по каким-либо причинам потеряла актуальность в современном языке, но не утратила историко-культурного значения ее употребление придает нашей устной и письменной речи историческую глубину, национальный колорит, поэтическую выразительность» [Лазарев 2000: 125].

Разные по объему фольклорные тексты передают разную культурную информацию. Для сказок характерно переплетение волшебного и реального миров, желаемого и действительного, противостояние добра и зла, одухотворение сил природы. В сказочных сюжетах отражаются наиболее ценные для русского народа качества, такие как трудолюбие, любовь, дружба, сострадание, взаимовыручка, гостеприимство, бесстрашие, отвага, жертвенность. Для иностранных студентов важное в аспекте познания культуры значение могут иметь сказки, в которых подчеркивается смекалка, ум, хитрость, сообразительность, находчивость героев.

Паремиологический фонд русского языка, по мнению В.Н. Телия, отражает «все установки жизненной позиции и философии народа» [Телия 1996: 214].

Пословицы и поговорки – это малые жанры русского фольклора. Несмотря на их малый объем они обладают высокой лингвокультурной значимостью. При их использовании на занятиях по русскому языку как иностранному часто используется сопоставительный аспект, который предполагает изучение паремий разных народов в сравнении. Так, например, «изучение пословиц русского языка на фоне аналогичных выражений китайского языка позволяет выявить как универсальные стереотипные представления, объясняемые сходством применяемого инструментария и видения мира носителями разных языков, так и уникальные национально–маркированные явления, объясняемые особенностями истории, бытовой культуры, философии и т.д.» [Телия 1996: 214].

При изучении паремий у иностранных студентов могут возникнуть трудности с восприятием их значения, которые могут объясняться отсутствием культурных знаний. При изучении фольклора используется следующий алгоритм: из текста извлекается культурная информация, продумываются способы семантизации с учетом культурного значения (информация о географии, обычаях, религии, привычках питания, истории), составляется лингвокультурный комментарий.

Ли Хунмин предполагает, что всестороннее культурное качество основывается на профессиональных знаниях в качестве ядра и подкрепляется соответствующими знаниями, образуя полную, в высшей степени открытую, богатую, обширную и разветвленную составную структуру знаний [Ли Хунмин 2015: 59].

1.5 Русский фольклор в учебниках РКИ

Учитывая значимость фольклора при обучении РКИ, нам представляется важным рассмотреть методические подходы к его использованию в учебных пособиях для иностранных студентов.

Учебное пособие Н.Ю. Бойко «Сказки на уроке русского языка» адресовано студентам, «имеющим подготовку по русскому языку в объеме базового курса, знакомым с основами практической грамматики и владеющим лексикой повседневно-бытовой тематики» [Бойко 2020: 4]. Работа с русскими народными сказками способствует углублению лингвострановедческих знаний. По мнению автора пособия, «уникальность фольклорного материала заключается в концентрации как лингвистических (грамматических, стилистических), так и страноведческих явлений (обычай, традиции, культура простого народа)» [там же]. Поскольку занятие по РКИ предполагает работу не только по формированию лингвистической компетенции, но и направлено на развитие речевых навыков, связанных с коммуникативной компетенцией, в пособии рассматриваются некоторые характерные для русского разговорного языка грамматические явления, в частности, такие как способы выражения субъективной оценки.

Следует обратить внимание на то, что отбор сказок определяется их методической ценностью и тем потенциалом, который позволяет использовать их как средство обучения РКИ. Бойко Н.Ю. также отмечает, что не претендует на анализ художественных особенностей сказок, а концентрирует свое внимание на актуальность для реальной коммуникации лексико-грамматического материала, который объясняется в комментарии и тренируется в лексико-грамматических заданиях к уроку.

Учитывая важность развития разных видов речевой деятельности, в каждый второй урок включен аудиотекст, который частично или почти

полностью повторяет текст базовой для урока сказки, что способствует развитию навыков аудирования и позволяет моделировать на уроке ситуации реального общения. В пособии размещены итоговые контрольные работы для проверки сформированности навыков аудирования и чтения. Поскольку пособие имеет сугубо прагматическую направленность, в нем отдается предпочтение лексико-грамматическими и условно-речевыми упражнениям.

Изучению сказок предшествует вводный урок-лекция, в котором представлен учебный текст о русской народной сказке. Анализ лексического состава данного текста позволяет заключить, что его можно использовать только на занятиях со студентами продвинутого уровня языковой подготовки. В тексте содержится значительное количество абстрактной лексики, которую не всегда можно отнести к активному словарному запасу, а значит практическая нацеленность пособия, заявленная автором, несколько снижается. Для семантизации лексики, встречающейся в учебном тексте вводного урока, используется упражнение на подбор синонимов. Такая форма упражнения позволяет актуализировать уже изученную лексику и связать ее с новой, а также способствует развитию языковой догадки, столь важной для эффективного усвоения иноязычной лексики.

Первый урок посвящен сказкам «Золотое яичко» и «Куручка ряба». Знакомство с текстом предваряется прослушиванием сказки. На наш взгляд, восприятие на слух можно подкрепить визуальным рядом. Для этого можно на этапе знакомства со сказкой посмотреть мультфильм <https://youtu.be/915j6v4-x5o>. Далее следует аутентичный текст сказки. Поскольку текст дается в исходном виде без адаптации, то для его понимания необходим комментарий, через который автор пособия дает информацию о традиционных речевых формулах, используемых в русской сказке: «Себе — сочетание в сказуемом личной формы глагола с местоименной частицей себе обозначает действие, совершаемое для себя, в своих интересах; Бил-бил,

била-била (бить) — значение длительности действия, т. е. долго бил, долго била» [Бойко 2020: 8].

После текста следует лексико-грамматический комментарий, в котором описываются особенности образования форм субъективной оценки с использованием уменьшительно-ласкательных суффиксов. Теоретическая информация в пособии представлена описательно: «С помощью этих суффиксов от данных существительных образуются новые слова, выражающие эмоциональную оценку называемого предмета. Эмоциональная оценка предмета может представлять собой различные оттенки уменьшительности и ласкательности, например: яичко — маленькое яйцо, курочка — любимая курица, мышка — маленькая мышь, хвостик — тонкий или короткий хвост» [там же: 9]. В таблице представлен список основных деминутивных суффиксов и примеры слов, образованных с их помощью. Данная информация является важной для развития коммуникативных навыков, поскольку носители русского языка в своей речевой практике довольно часто используют слова с такими морфемами.

Выбор грамматической темы, которая изучается на первом уроке определяется текстом сказки. В первом уроке рассматриваются особенности значения, образования и употребления в речи краткой формы прилагательного.

Для развития навыков аудирования в пособии предложены такие задания: 1. Прослушайте отрывок сказки и заполните пропуски в предложениях; 2. Слушайте отрывок и нумеруйте глаголы в порядке их появления в сказке. Второе задание представляется нам очень удачным для тренировки навыка внимательного чтения.

В пособии сказка выступает в качестве базового текста, который координируется с другими фольклорными жанрами, например, с пословицами: «В этой сказке есть своя мораль: «Не всё то золото, что

блестит», «Лучше синица в руках, чем журавль в небе», «На безрыбье и рак рыба»»; «Найдите в приведённых ниже народных песенках слова с суффиксами субъективной оценки и укажите их стилистически нейтральную форму.

Вдоль по реченьке лебёдушка плывёт,

Выше бережка головушку несёт,

Белым крылышком помахивает,

На цветы водицу стряхивает [Бойко 2020: 14].

На следующих уроках проводится работа с такими сказками: «Репка», «Волк и козлята», «Волк и семеро козлят», «Заюшкина избушка», «Заяц-хваста», «Сказка про храброго Зайца-Длинные Уши-Косые Глаза-Короткий Хвост», «Петушок-золотой гребешок», «Мужик и медведь», «Лисичка-сестричка и серый волк», «Лиса и волк», «Кот и лиса», «Журавль и цапля».

Еще одним учебником построенным на изучении фольклора, является пособие Л.Ф. Крапивник «Изучаем русские пословицы и поговорки». Данное учебное пособие также ориентировано на иностранных студентов-филологов. Целью пособия автор называет: «расширение теоретических знаний ... о русских пословицах и поговорках как особых единицах фразеологического фонда русского языка, а также знакомство с информацией страноведческого характера, которая содержится в русских пословицах и поговорках» [Крапивник 2021].

Учебное пособие направлено на решение следующих теоретических и практических задач: 1) формирование навыков и умений, необходимых для адекватной интерпретации русских пословиц и поговорок, а также для их корректного использования в речи; 2) знакомство с культурно значимой информацией... и формирование на этой основе знаний об истории и культуре России, традициях и обычаях русского народа, его нравственно-

этических ценностях ...; 3) развитие у иностранных студентов навыков говорения ..., формирование ... навыков общения с носителями русского языка, навыков и умений, необходимых для чтения русскоязычных художественных и публицистических текстов. При отборе материалов для пособия авторы учитывают, что в паремиях культурная информация может быть представлена разными способами и языковыми механизмами. Так, например, культурно значимая информация может передаваться посредством значений языковых знаков, называющих культурно маркированные реалии, либо посредством экспрессивных, оценочных, эмоциональных и стилистических компонентов значения в переносных значениях, в метафорах и сравнениях. Источником культурно значимой информации являются поучительные смыслы, которые в пословицах и поговорках передаются в форме аналогий, в силу чего эти языковые единицы приобретают возможность расширенного толкования.

Поскольку культурная информация в пословицах и поговорках представлена в сжатом и иносказательном виде, их изучение вызывает определенные трудности у иностранных студентов. При выборе способов снятия трудностей автор пособия остановился на переводном методе. При знакомстве с учебными текстами студенты выполняют задания, основанные на переводе слов и выражений. Для снятия дополнительных трудностей сложные или неизученные грамматические формы соотносятся с начальной формой, которая является ключевой для поиска в словарях.

Поскольку пособие адресовано иностранным студентам-филологам, в учебном тексте содержится не только объяснение понятий и примеры, но и дается представление о типологии пословиц и поговорок, о способах их представления в словарях.

Важным для будущей профессиональной деятельности студентов является формирование у них переводческой компетенции. В пособии

рассказывается об основных фразеологических словарях русского языка, объясняется специфика описания значений паремий в двуязычных словарях, даются задания на поиск значения пословиц и поговорок в русских и переводных словарях.

Еще одним аспектом русского паремиологического фонда, важным для использования пословиц и поговорок в речи является их эмоциональная окрашенности. Через позитивные или негативные коннотации можно увидеть ценностные ориентации русского народа, его моральные приоритеты.

Для эффективной межкультурной коммуникации большое значение имеет понимание национальной специфики паремий. Этому аспекту в учебном пособии Крапивник Л.Ф. отводит отдельный раздел.

Важным для работы с пособием нам представляется рубрикация, которая определяется той сферой культурной информации, которая зафиксирована в пословице или поговорке. Автор выделяет такие разделы: «Культурная ценность русских пословиц и поговорок», «Традиции и обычаи русского народа в пословицах и поговорках», «Приметы и суеверия в русских пословицах и поговорках», «Русские зоопословицы», «Русские поговорки-сравнения».

Для понимания культурной специфики пословиц и поговорок значением имеет также их происхождение. В этом разделе рассматриваются три основных источника возникновения русских пословиц и поговорок — народный, библейский и литературный. С точки зрения этимологии объясняется наличие эквивалентных единиц русских паремий в языках других славянских народов. Такая информация может быть использована как основа при проведении сопоставительного анализа паремий отдельных тематических групп в русском языке и родном языке студентов.

Образность и обобщенность семантики паремий часто является сдерживающим фактором для их применения в речи, поэтому нам представляется очень важным, что автор в отдельном разделе описывает особенности функционирования данных устойчивых выражений.

Первую главу завершает раздел «Концепты русской культуры в пословицах и поговорках», который носит интегрирующий характер и показывает, как описанные выше свойства пословиц и поговорок позволяют им передавать культурную информацию.

В пособии «Изучаем русские пословицы и поговорки» акцент сделан на теоретический материал, на формирование базы, необходимой для понимания, значения, структуры, происхождения русских паремий, поэтому практических заданий в нем не представлено.

Еще одним пособием теоретического характера, направленным на знакомство обучающихся с особенностями русской фольклорной системы, формирование представления об устном народном творчестве как особой области словесного искусства и формы народного самосознания, является учебное пособие «Русский фольклор» [Смыковская и др. 2018].

Учебное пособие адресовано студентам-иностранцам, которые осваивают программу гуманитарного профиля подготовки и владеют русским языком в объеме первого и второго сертификационных уровней.

Пособие подразделяется на несколько тематических кластеров. Начальные темы включают основные теоретические сведения, необходимые для изучения фольклора как предмета профильной подготовки, а также содержат информацию о славянских мифологических верованиях, которые являются содержательной и ритуальной основой многих фольклорных текстов.

Второй кластер знакомит студентов с обрядовой традицией восточных славян, основными русскими календарными (святочный обряд, масленичный обряд, купальский обряд и др.) и семейными обрядами (свадебный обряд, родильный обряд и др.). «Обрядовая тематика позволяет вводить страноведческие аспекты, связанные с народными праздниками, значительно обогащать лексический запас студентов» [Смыковская и др. 2018: 4].

Третий тематический кластер знакомит студентов со спецификой основных жанровых разновидностей русского устного народного творчества.

Пособие «Русский фольклор» построено на текстовой основе. Ведущими методическими принципами, с учётом которых разработаны задания к фольклорным текстам, авторы пособия называют:

— принцип адекватности типов упражнений психолингвистическим особенностям обучения речи посредством чтения, говорения;

— принцип этапности;

— принцип совершенствования умений и навыков чтения и понимания неадаптированных/ частично адаптированных фольклорных текстов;

— принцип взаимодействия различных видов речевой деятельности (чтения, говорения) в процессе осознания особенностей фольклорных текстов [там же: 6].

Знакомство с теоретической информацией в пособии также строится на основе перевода, однако последующие задания направлены на формирования навыков моделирования вариантных синтаксических моделей для передачи одинакового содержания. В этом разделе также представлены задания, которые направлены на развитие навыков работы с теоретической информацией: составление плана текста, умение развернуть информацию, представленную в таблице, умение представить информацию в сжатом виде в формате таблицы.

Кроме описанных следует указать пособия для иностранных студентов, в которых в качестве основных выступают отдельные жанры фольклора. Так, например, пособи В.Я. Труфановой основано на русских песенных текстах [Труфанова 2002].

Фольклорные тексты используются также и в других пособиях по РКИ, не ориентированных специально на изучение фольклора. Так в учебном пособии «Чистая грамматика», ориентированном на формирование, прежде всего, языковой компетенции, ряд заданий построены на работе с текстами русских сказок «Маша и медведь», «Лиса и журавль», «По щучьему веленью», «Каша из топора», «Мороз Иванович», «Царевна-лягушка» и др. [Ласкарева 2016].

Учебное пособие «Читая сказки» О.М. Барсуковой-Сергеевой направлено на отработку лексико-грамматического материала [Барсукова-Сергеева 2009]. Автор пособия отмечает высокую «грамматическую емкость» сказок: «основу сказки составляет сюжет, представленный как последовательность событий. Поэтому сказка позволяет отрабатывать прежде всего лексико-грамматический материал, связанный с глаголом. Это глаголы движения, виды глагола, однокоренные глаголы с приставками и без приставок, глагольное управление» [там же: 10].

Отдельные уроки, основанные на русских сказках, предлагает платформа Юланг. Так, например, урок по сказке «Репка» позволяет актуализировать лексику по тематическим группам «Овощи», «Семья», «Домашние животные», провести работу с антонимами, а также содержит культурную информацию о традициях потребления репы на Руси [file:///C:/Users/Mi/Downloads/citaem-skazku-repka%20(1).pdf]. На предтекстовом этапе проводится работа по актуализации изученной лексики и пополнению лексического запаса студентов. Проводится работа с однокоренными приставочными и бесприставочными глаголами,

отрабатываются навыки образования родовых форм глаголов прошедшего времени. В заданиях урока акцентируется внимание на традиционных для русской сказки формах слов: Как вы понимаете слова «большой-пребольшой»? О чём или о ком мы можем так сказать: о доме? о слоне? о ребёнке?

Подберите существительные к словам:

большой-пребольшой

умный-преумный

красивая-прекрасивая

добрая-предобрая

Целью перечисленных упражнений является снятие трудностей в понимании смысла текста.

После знакомства с текстом студентам предлагаются задания на диагностику понимания текста: ответьте на вопросы; выберите правильный вариант (задание типа «правда/ложь»), дополните текст; кому принадлежат эти слова?

В уроке предусмотрены задания с элементами театрализации: Выберите себе роль и выучите свою реплику; Разыграйте сказку; Найдите подходящих кукол и покажите кукольный спектакль.


Подобные задания очень важны для формирования речевых навыков, т.к. игровая форма позволяет снизить психологический дискомфорт, в результате чего студенты начинают успешнее коммуницировать.

Предусмотрены в уроке и задания на сопоставление родного и русского языков: Вспомните сказку вашего народа, в которой дружба и взаимопомощь позволяют героям решить какую-то проблему или победить зло. Дома

напишите коротко эту сказку по-русски, а на следующем уроке прочитайте или расскажите её друзьям в классе.

Значимость центральной темы сказки (дружба и взаимовыручка) для русского народа подчеркивается в уроке связью с другим фольклорным жанром. Студентам предлагается выполнить задание: Прочитайте русские пословицы: Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Дружба — великая сила; Без друга в жизни туга (=трудно); Один за всех и все за одного; Старый друг лучше новых двух Как вы думаете, какая пословица подходит к этой сказке? Почему вы так считаете? Какие пословицы о дружбе есть в вашем родном языке? Указанные задания направлены также на развитие навыков говорения (продуцирование монологического аргументированного высказывания).

Еще один урок разработан на основе сказки «Снегурочка». Этот урок ориентирован на студентов продвинутого уровня, поэтому культурный фон расширяется и в заданиях показано, как на основе фольклорных текстов могут создавать другие произведения искусства: картина, опера, пьеса, балет, а также художественные и мультипликационные фильмы.

	<p>В качестве задания на диагностику понимания текста студентам предлагается вписать реплики героев сказки в картинку комикса.</p>
---	--

Анализ учебно-методической литературы по русскому языку как иностранному показал, что в ней лингводидактический потенциал русского фольклора использован не в полной мере. Как видно из краткого обзора, авторы пособий либо уходят в теорию, либо концентрируют внимание только на отдельных жанрах, не формируя комплексного представления о русском фольклоре, либо используют фольклорные тексты только как материал для формирования языковой компетенции, не раскрывая культурный потенциал фольклорных текстов. Транслируемые текстами русского фольклора знания о культуре, истории, реалиях и традициях народа способствуют воспитанию положительного отношения к иностранному языку, культуре народа-носителя данного языка.

Возникшее противоречие между потенциальными возможностями фольклора в речевом развитии иностранных учащихся и недостаточной обеспеченностью педагогов методикой работы с фольклорными произведениями свидетельствует о необходимости разработки комплексной методики формирования лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся средствами этих фольклорных жанров.

Пословицы и поговорки, содержащиеся в учебниках РКИ, призваны расширить языковой и культурный кругозор учащихся по конкретным темам и ситуациям. Пословицы и поговорки используются в качестве единиц обучения в пособиях по РКИ, изданных как в России, так и за рубежом.

Еще одним китайским учебником, использующим пословицы и поговорки, является «Русский язык в вузах» [Институт русского языка Пекинского университета иностранных языков]. Это серия учебников в восьми томах, которая разработана Пекинским университетом иностранных языков в соответствии с национальным планированием для общего высшего образования. Первые четыре учебника соответствуют базовому уровню

обучения РКИ, последние четыре учебника ориентированы на углубленное обучение и предназначены для филологов.

В первом учебнике основное внимание уделяется фонетике, поэтому пословицы и поговорки не включены в него. Начиная со второго, в учебниках появляются пословицы и поговорки. В частности, в шестом учебнике подробно изучается русское устное народное творчество. Барсукова Е.А. и Чжан Я. провели анализ этих учебников и определили, что в них используется 250 паремий [Барсукова, Чжан 2024]. Количество пословиц в учебниках возрастает по мере освоения курса: в учебниках базового уровня находится 21% паремий и 79% изучается на углубленном уровне. Тематическое объединение пословиц также стало предметом внимания. Исследователи отметили, что в рассматриваемых учебниках РКИ «содержится около 75% пословиц и поговорок о духовной культуре. Этим демонстрируется, что авторы-составители хотят, чтобы учащиеся погрузились в духовную атмосферу русского языка, приблизились к пониманию основных ценностей и мировоззрения России, что поспособствует формированию духовного и культурного облика России» [там же: 113].

Также авторы статьи отмечают, что чаще всего пословицы и поговорки используются в разделах, связанных с изучением традиций, обычаев, уклада жизни русского народа, национальных нравственных ценностей, истории. Например, в тексте, посвященном культуре работы и досуга, встречаются такие пословицы: *Делу время, потехе час, Без труда не вытащить и рыбки из пруда.*

В анализируемых учебниках пословицы и поговорки используются для аспектного обучения, на их основе изучаются такие разделы как лексика, фразеология и грамматика. Например, для объяснения обобщенно-личного

предложения используются пословицы и поговорки *Век живи, век учись* и *За деньги ума не купишь*.

«Русский язык7» (大学俄语教材书) - это учебник интенсивного курса, ориентированный на студентов четвертого курса бакалавриата по русским специальностям в китайских высших учебных заведениях. В последней части каждой темы приводятся пословицы и поговорки, например: *Не с деньгами жить, а с добрыми людьми; По одежке встречают, по уму провожают; Не красна изба углами, а красна пирогами; Готовь сани летом, а телегу зимой* и др.

В учебнике «Русский язык 4» в разделе встречается отдельная тема по сказке. Во вступительном слове определяется понятие «сказка», в основном разделе изучает один из сказов Павла Бажова «Каменный цветок». Обычно после прочтения текста студентам ответить на вопросы, связанные с сюжетом. Это делается для проверки способности учащихся к пониманию. Вопросы обычно начинаются со следующих слов: *кого, что, какой, как, почему, зачем, чем?*

Второй тип заданий направлен на проверку умения студентов пользоваться русским языком. Задания показывают, смогут ли обучающиеся использовать изученные ими слова для ответа на вопросы глубокого уровня. Обычно такие вопросы начинаются с предложения: *Назовите, скажите, как представляете вы их себе, опишите, объясните*.

На развитие навыков монологической речи направлены задания на моделирование высказываний для выражения мнения, например, составить развернутый ответ, отвечая на вопросы: *Нравится ли вам эта сказка? Почему? Какой характер у персонажа этой сказки?*

В учебниках русского языка, изданных в Китае, на материале сказок также изучаются грамматические явления. Например, в учебники даются

задания, направленные на изучение глаголов, часто встречаются упражнения с изучением союзов.

Выводы по первой главе

Обучению русскому языку как иностранному предполагает не только формирование языковой компетенции, но и расширение информации о культуре и традициях русского народа. Средством, позволяющим выполнить указанные задачи является фольклор. Разные по объему и жанровой принадлежности фольклорные тексты несут значимую для понимания русского народа и языка информацию.

Сказки отражают особенности быта, формируют представление о характере русского человека, об особенностях взаимоотношений в семье и обществе. Сюжетная линия сказок, представленная как разворачивающееся во времени повествование о событиях, позволяет изучать грамматические темы, связанные с глаголом. Лексическое наполнение сказок позволяет актуализировать изученный лексический материал, а также расширять словарный запас студентов.

Сжатость формы и объемность содержания пословиц и поговорок позволяют использовать их в качестве учебного материала, который предоставляет возможности для соизучения языка и культуры. Русские поговорки отражают народный опыт, в них фиксируются наиболее значимые для русского народа понятия. Грамотное применение пословиц и поговорок в речи является показателем уровня владения языком, поэтому знакомство с их функциональными возможностями имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции.

Несмотря на лингвокультурную и лингводидактическую ценность фольклора его ресурсы недостаточно задействованы в учебной литературе.

Проведенные нами анализ пособий по РКИ, построенных с использованием фольклорных текстов показал, что изучение фольклора в большинстве пособий носит эпизодический характер, использование фольклорных текстов связано, прежде всего, с формированием языковой компетенции, работа с фольклорным текстом чаще всего не сопровождается развернутым культурным комментарием. Пособия, которые целиком построены на изучении фольклора в целом или отдельных его жанров, содержат преимущественно теоретический материал и дают мало информации об употреблении фольклорных единиц в речи, не располагают достаточным количеством практических заданий.

Можно констатировать, что методическая ценность фольклора – истина, которая не вызывает сомнения у специалистов, но при этом при разработке учебных пособий должного внимания фольклору не уделяется.

Глава 2 Фольклорные тексты как средство обучения РКИ

и формирования компетенций

2.1. Понятие фольклорного текста

Русское народное творчество является ценным языковым и культурным образовательным ресурсом, который помогает учащимся понять историю, культуру, традиции и ценности русского народа.

В Китае и России термин «фольклор» используется в широком и узком значении. В узком смысле под фольклором понимается только форма устного народного творчества, а в широком аспекте, в состав фольклора включают также и все другие формы традиционной духовной культуры, включая устный фольклор, музыкальный фольклор, народные верования, национальные обряды, народное искусство и т.д. При таком широком подходе понимание фольклора предельно широкое - включает в себя «язык, словесность, музыку, танец, игры, мифологию, ритуалы, верования, обычаи, ремесла, архитектуру» [Путилов 2003: 32].

Широта понимания порождает возможность изучения фольклора с позиций разных наук. По мнению А.Л. Топоркова, «фольклор заключен в треугольник, углы которого составляют язык, литература и народная культура, а наука о фольклоре вписана в треугольник между лингвистикой, литературоведением и этнографией» [Топорков 2016: 28].

Как часть духовной культуры народа фольклор передает информацию о языковой картине мира, основных культурных ценностях этноса и его представлениях об окружающем. Если акцентировать внимание на понимании фольклора как части культуры народа, то можно выделить как «главное свойство фольклора, любого по виду: словесного, словесно-музыкального, инструментального...орнаментального и пр., — память

традиции» [Гацак, 2003: 29-30]. Такие возможности фольклора во многом определяются особенностями фольклорного текста.

«Фольклорные тексты, через описание различных событий, номинацию персонажей и использование традиционных языковых формул, презентуют национальный характер... национальная модель мышления и художественного творчества; традиции и межэтнические связи» [Момолдаева, Худогулова].

Через фольклорный текст мы можем увидеть представления наших предков об окружающем мире. Например, в сказках воплощаются древние анимистические представления: «через фетишизм, веру в необыкновенные свойства предметов, герои получают дополнительные инструменты для выполнения определяющих их путь заданий» [там же].

Характеризуя фольклорный текст, ученые выделяют следующие его признаки: аутентичность, сакральность и вариативность. Аутентичность фольклорного текста проявляется в том, что он оригинален по своему составу и имеет естественное языковое наполнение. Сакральность как свойство текста проявляется в том, что в нем фиксируются те предметы или действия, которые, в представлении носителей языка, обладающие магической силой. Вариативность фольклорного текста связана с различным воплощением общих для фольклора разных народов образов. Определяющими для указанных различий будут такие признаки, как место и время бытования, обстановка во время исполнения, стиль сказителя и др.

Народные сказки, пословицы и поговорки, как и другие фольклорные тексты в силу лингвокультурной специфики их содержания, компактности объема, простоты языковых форм с успехом могут использоваться в качестве средства обучения. При помощи фольклорных текстов учащиеся могут освоить аутентичные языковые выражения и риторические приемы и в то же время понять образ жизни и обычаи русского народа.

2.2 Дидактические возможности русских пословиц и поговорок

Пословицы широко используются в русском языке. Их можно использовать в повседневных разговорах, чтобы поделиться своим мнением или восприятием с друзьями; на деловых переговорах, чтобы усилить собственную убедительность и помочь другой стороне понять вашу точку зрения; в письменных работах, чтобы обогатить смысл текста и в других ситуациях.

Несмотря на сжатую форму русские пословицы и поговорки представляют собой ценные единицы обучения, т.к. с их помощью можно формировать лингвокультурную и лингвистическую компетенции, расширять словарный запас и возможности образного представления информации.

Процесс обучения русскому языку как иностранному, в первую очередь, предполагает формирование коммуникативной компетенции, содержание которой составляет «методически, лингвистически, психологически и социолингвистически взаимосвязанная совокупность всех компонентов, формирующих основные составляющие коммуникации, которые оказывают влияние на успешную реализацию ситуации общения, а также знания и умения, необходимые учащимся для понимания и продуцирования собственных программ речевого поведения и взаимодействия» [Сычева 2019: 34].

Среди языковых единиц, ярко отражающих специфику русской культуры и являющихся средством формирования социокультурной компетенций, выделяют пословицы и поговорки. Исследователи отмечают, что их использование в процессе обучения «позволяет не только расширить знание об изучаемом иностранном языке и его функционировании, но и

познакомить обучающихся с культурой, историей, традициями, особенностями национального восприятия мира его носителей» [Никульцева, Шейерман 2022: 245].

Возможность использования пословиц и поговорок для организации различных этапов занятий и реализации различных видов учебной деятельности определяется прагматическими функциями паремий:

1) функция привлечения внимания адресата (на фоне нейтрального контекста образность пословиц и поговорок привлекает к себе внимание, создает предпосылки для целенаправленного восприятия);

2) функция акцентуации коммуникативно значимых элементов речи (привлечение внимания, выделение наиболее значимых, существенных характеристик);

3) функция компрессии информации (экономия языковых средств, иносказательность, выражение оценочного и модального смысла) [Моисеева, Чудина, 2004].

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова дается следующее определение: «Пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [Ожегов 1999: 568].

А.В. Аникин и авторы «Словаря литературоведческих терминов» сходятся в определении пословицы: «краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное изречение, обладающее способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии. Как вид устного народного творчества пословица характеризуется таким типом образного построения, при котором воспроизводится экономно избранная конкретная ситуация с выделением таких сторон ее, которые, взятые в известной своей части, отвлеченно от других сторон, могут стать обобщенной формой передачи мысли» [Аникин 1957; Тимофеев 1974].

По мнению А.И. Молоткова, пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений («вот как бывает»), даёт им оценку («то хорошо, а это плохо») или предписывает образ действий («следует или не следует поступать так-то»). «Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл» [Молотков, 1977: 18].

Г.Л. Пермяков выделил семь основных прагматических функций паремий, или семь основных практических целей, ради которых употребляются пословицы:

– моделирующая функция. Суть её заключается в том, что пословица даёт словесную (или мыслительную) модель той или иной жизненной / логической) ситуации.

– поучительная функция. Все пословицы обладают одним общим свойством – служить средством обучения каким-то нужным вещам.

– прогностическая функция. Её основная суть – в предсказании будущего.

– магическая функция. Суть магической функции состоит в том, чтобы словами вызвать нужные действия, навязать другим людям свою волю.

– негативно-коммуникативная функция. Задача таких пословиц, сказав что-либо, ничего при этом не сообщить, уйти от нежелательного ответа, отвести довод собеседника.

– развлекательная функция. Пословица используется для развлечения слушателей.

– орнаментальная функция. Это одна из основных функций всех типов народных изречений. Её суть заключается в украшении речи.

Специфика пословицы проявляется как на уровне ее формы, так и на уровне семантики. С точки зрения формы пословица обладает ярко выраженным разговорным характером, о чем свидетельствует лаконичность и сжатость языкового оформления, использование стереотипных конструкций; с точки зрения содержания пословица представляет результат жизненного опыта народа, глубокий и подчас философски осмысленный. Значение пословиц характеризуется этноцентризмом: система пословиц есть у каждой этнической группы, однако, в пословицах разных языков отмечаются тематические пересечения (пословицы о семье, дружбе, Родине есть у каждого народа), что делает возможным сопоставительное изучение пословиц разных народов для выявления их общности или этнокультурных различий.

Известный исследователь русских пословиц И.М. Снегирев отмечает: «Пословицы, обнимая весь народ, его физическую, нравственную и духовную стороны, его былое и насущное, составляют предмет столь многосторонний, разнообразный и сложный, что трудно ... уловить все его существенные и случайные изменения, бесчисленные оттенки» [Снегирев 2014: 13]. В пословицах отражаются различные аспекты культуры: материальная культура, обычаи, духовная жизнь народа.

Материальная культура понимается как воплощение материальной жизни, в которой есть как материальное производство, так и потребление. Так, например, большинство китайских пословиц, отражающих материальную культуру, связаны с сельскохозяйственным производством. Например, пословица *磨刀不误砍柴工* включает компонент–название инструмента *刀* (топор), имеет буквальный перевод «Заточка лезвия не задержит рубку», а ее метафорическое значение – «тщательная подготовка не мешает исполнению работы, а скорее улучшит ее».

Паремиях отражают также различные связи и взаимоотношения в семье, обществе, часто для отражения таких взаимоотношений используются стереотипы. Так, например, на гендерных стереотипах поведения построены пословицы *Два топора вместе, а две прялки врозь* – топоры символизируют мужчин, дружно работающих, а прялки на основе метонимического переноса символизируют женщин, склонных к ссорам. В русском языке есть пословица, отражающая аналогичные гендерные стереотипы поведения: *Смирен топор, да веретено бодливо* [Даль 1989]. Эту особенность паремий отмечает Е.А. Филиппенко: «пословицы ... должны служить системой ориентиров, помогающих человеку выбрать наиболее рациональный тип поведения в самых разнообразных жизненных ситуациях, предостеречь его от ошибок, определить правила взаимоотношений с другими людьми» [Филиппенко 2013: 62].

Духовная жизнь соотносима с материальной культурой, между ними существуют взаимопроникновения, например, обычаи. Основу духовной культуры составляют общечеловеческие ценности, образ мышления, религиозные убеждения и ценностная ориентация: понимание людьми своей роли и статуса в обществе. Пословицы, как отмечает Ф.И. Буслаев, содержат «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [Буслаев 1854: 209].

Пословицы и поговорки, как источник национально-культурной информации, имеют уникальное значение для понимания новой национально-культурной особенности.

Изучение русского языка как иностранного неразрывно связано с изучением русской культуры. «Особую роль в трансляции культурных кодов играет фольклор, поскольку в нем... запечатлены характерные для русской культуры реалии, представления о добре и зле, о нравственности, любви, дружбе, отношении к старшим, к труду и т. д.» [Помигуева 2021: 290]. При

обучении русскому языку иностранных студентов понимание русских паремий является незаменимым средством для понимания специфического мировоззрения, традиций и верований русского народа. Основной целью преподавания русского языка как иностранного является развитие коммуникативных навыков у изучающих иностранный язык.

«Утверждать, что иностранный учащийся овладел коммуникативной компетенцией, можно только в том случае, если при общении с носителями изучаемого языка он успешно решает задачи взаимопонимания в соответствии с нормами общения и культурными традициями данной страны, используя все богатство и разнообразие языковых средств, в том числе и фразеологических» [Чепкова 2010: 211].

Семантика паремий отличается метафоричностью и невыводимостью из значений составляющих их слов. Данное свойство затрудняет их понимание иностранными студентами, поэтому для работы с семантикой пословиц и поговорок на уроках РКИ необходимо проводить специальную работу.

С целью облегчения понимания значения на этапе отбора материала необходимо объединение паремии по тематическому принципу («семья», «труд», «дружба» и др.). Способствовать усвоению значения поможет переводной метод, а также сопоставление отдельных тематических групп в русском и родном языках.

При изучении особенностей употребления паремий в речи следует учитывать такую особенность их значения как ситуативность. Раскрытие значения паремий с учетом дополнительных значений происходит в определенной коммуникативной ситуации, в результате чего пословицы и поговорки могут применяться в разных контекстах. Продемонстрировать это студентам можно при помощи наглядности. Это особенно важно, т.к.

«процесс обучения иностранцев русскому языку происходит в сложных условиях межкультурного взаимодействия и направлен на формирование коммуникативной компетентности в разных сферах общения» [Федотова 2019:10].

Важным для методики РКИ является вопрос о критериях отбора устойчивых единиц для их использования на занятиях с иностранными студентами. Л. С. Пугачёва предлагает следующие критерии: 1) тематическая принадлежность, 2) употребительность, 3) коммуникативная ценность, 4) принадлежность к одному стилистическому уровню, 5) страноведческая ценность, 6) синонимичность, 7) учет специфики изучаемого языка [Пугачева 2011].

Для того чтобы адекватно выбрать материалы, О.Н. Самусенко и М.В. Шевченко рекомендуют придерживаться следующих принципов:

1. Соответствие уровню владения языком (лексический минимум, грамматическое наполнение, соотнесенность с фонетическими и интонационными средствами языка, представленность основных словообразовательных, морфологических и синтаксических единиц);

2. Соответствие как изучаемой коммуникативной теме (теме и ситуациям общения), так и грамматическому материалу (морфологические особенности, синтаксические конструкции и др.);

3. Дозированность предлагаемого материала;

4. Использование данных единиц для овладения определенными навыками и умениями в ходе учебного процесса;

5. Объяснение экстралингвистического наполнения;

6. Использование контекстов с изучаемыми паремиологическими единицами;

7. Возможность выведения в речь (монологическое высказывание, составление диалогов, ролевые игры и т.п.) [Самусенко, Шевченко 2014].

Ключевым критерием, по нашему мнению, является коммуникативная ценность пословицы или поговорки для обучающегося, то есть возможность включения паремии в собственную языковую практику.

Дидактическая ценность паремий определяется возможностью их применения на разных этапах обучения. Начинать использовать пословицы и поговорки лучше с того момента, когда учащиеся уже говорят достаточно хорошо, чтобы пересказывать, описывать и использовать синонимичные слова и выражения, могут правильно использовать словарный запас для описания своей собственной точки зрения.

Для работы на занятиях студентам можно предложить следующие задания: 1. Распределите по темам: Дружба, гостеприимство, деньги, труда, добро.

2. Изучение пословиц в тексте - это также способ быстро улучшить понимание культуры изучающими язык и улучшить коммуникативные навыки.

3. Переведите следующие предложения на русский язык, употребляя модель «лучше..., чем»: *Лучше поздно, чем никогда; Лучше умереть стоя, чем жить на коленях; Лучше быть молотом, чем наковальней.*

4. Прочитайте следующие русские пословицы о природе. Объясните, как вы понимаете их смысл: *Дважды в год лета не бывает; Один день год кормит; Лето собирает, а зима поедает.*

При работе с паремиями на занятиях по РКИ следует понимать, что занятие не должно быть перенасыщено такими единицами, поскольку восприятие их значения представляет определенные сложности для

иностранцев. Целесообразнее включать задания с использованием пословиц и поговорок в уроки по изучению лексики определенной тематики. Например, при изучении тем «Работа» и «Учёба» можно использовать следующие задания: Найдите в пословицах существительные в форме именительного падежа, определите их значение; Найдите пословицы и поговорки, построенные с использованием антонимов; Прочитайте пословицы и поговорки. Выясните их значения (при затруднении можно использовать словарь). Сделайте вывод об отношении к труду и лени русских на основе их значения. В последнем задании для анализа можно предложить следующие пословицы: 1. *Без труда не вынешь (не вытащишь) рыбку из труда.* 2. *Под лежащий камень вода не течет.* 3. *Труд человека кормит, а лень портит.* 4. *Без учебы и труда не придет на стол еда.* 5. *Землю солнце красит, а человека — труд.* 6. *Человек славен трудом.* 7. *Кто не работает, тот не ест.* 8. *От труда здоровеют, а от лени болеют.* 9. *У ленивого что на дворе, то и на столе.* 10. *Кто любит труд, того люди чтут.*

При работе с паремиями следует учитывать, что в их состав могут входить устаревшие слова, которые требуют особого подхода к их семантизации. Например, при изучении темы «Свободное время», обязательной к изучению, согласно требованиям стандарта, можно предложить студентам следующие паремии: 1. *Делу — время, потехе — час.* 2. *Нет тяжелее бремени, чем безделье.* 3. *Не учи безделью, учи рукоделью.* 4. *Минутка час бережёт.* 5. *Играй, играй, да дело знай.* 6. *Веселись, да дело разумей.* 7. *Маленькое дело лучше большого безделья.* 8. *Иван в дудку играет, а семья с голоду умирает.* На основе предложенных устойчивых выражений можно выполнить такое задание: Посмотрите в словаре значение незнакомых слов (потеха, бремя, рукоделье, разумей, дудка). Указанные пословицы можно также использовать для изучения грамматических тем: Найдите в пословицах глаголы в форме императива. В пословицах и поговорках часто отражаются аспекты жизни, значимые для любого человека. При изучении

таких тем эффективными будут задания сопоставительного характера, например: Приведите примеры пословиц и поговорок о времени из родного языка, переведите их на русский язык.

Метафоричность семантики паремий можно хорошо показать на примере устойчивых выражений с зоонимами. Подобные единицы также позволяют реализовать лингвокультурологический подход. Так, например, при изучении темы «Животные» можно предложить такие задания: Какие качества человека показывают животные в данных пословицах и поговорках? Какое значение в вашей родной культуре имеют такие животные как змея, свинья, волк, медведь, лиса, заяц? Образ какого животного является главным в вашей родной культуре? Какое животное, на ваш взгляд, является символом России? Для анализа в этой теме можно предложить пословицы: 1. *Прост как свинья, а лукав как змея.* 2. *Пригрел змейку, а она тебя в шейку.* 3. *Лиса семерых волков проведет.* 4. *Лиса всё хвостом прикроет.* 5. *Волк для овец плохой пастух.* 6. *Волк коню не товарищ.* 7. *Волк не пастух, свинья не огородница.* 8. *Волка ноги кормят.* 9. *Силен медведь, да не умен — сам прет на рожон.* 10. *Как медведь в лесу дуги гнет.* 11. *Хитёр как лиса, а труслив как заяц.* 12. *Блудлив как кошка, труслив как заяц.* 13. *Лучше умереть орлом, чем жить зайцем.* 14. *Гоняться как медведь за воробьями.*

Важное значение для межкультурной коммуникации имеет изучение пословиц и поговорок о чертах русского характера. Например, при изучении темы «Человек: характер» можно обратиться к таким паремиям: 1. *Русский человек добро помнит.* 2. *Русский человек любит авось.* 3. *Русский человек задним умом крепок.* 4. *Русские медленно запрягают, да быстро едут!* 5. *Русский человек без родни не живёт.* 6. *Русский человек добро помнит.* 7. *Всякий человек по делу узнаётся.* 8. *Человек славен трудом.* 9. *Кто за Родину горой, тот и герой.* 10. *Денег нет, зато сам золото.* 11. *Хоть тяжёлая доля, да все своя воля.* 12. *Жизнь дана на добрые дела.* 13. *Добро век не забудется.*

14. Терпение — лучше спасенья. 15. Хоть не богат, а гостям рад. 16. Гостющей не жалеи, а погуще налей. 17. Кто добро творит, тому Бог оплатит.

При изучении указанных пословиц можно выделить значимые культурные константы, в частности, такие как ценность семьи, предпочтение добрых поступков материальным благам. Также на примере пословиц можно поработать со стереотипами, например, со стереотипом, что русские пассивные и ленивые. Для этого можно предложить задания: О каких чертах характера говорится в пословицах и поговорках? Какие нравственные принципы характеризуют русского человека? Какие ещё черты характера, на ваш взгляд, свойственны русскому человеку? Приведите в пример пословицы и поговорки вашего родного языка, в которых отражались бы различные черты характера, присущие вашему народу.

Лингвокультурный потенциал пословиц и поговорок можно использовать, например, при изучении темы «Еда»: *1. Хлеб — всему голова. 2. Картофель хлебу подспорье. 3. Кашу маслом не испортишь. 4. Каша — мать наша, а хлеб — кормилец. 5. Первый блин комом. 6. Щи да каша — тщица наша. 7. Каковы еда и питьё, таково и житьё. 8. У кого медок и маслице — у того праздничек. 9. Без блина — не масленица, без тирога — не именины. 10. Без капусты щи не густы. 11. Без соли, без хлеба худая беседа. 12. Без хлеба куска везде тоска.* Для работы с указанными паремиями можно предложить задания: Какие блюда и продукты встречаются в данных пословицах и поговорках? В каких паремиях используется переносное значение? Какие продукты и почему часто встречаются в пословицах и поговорках вашего родного языка?

Кроме изучения лексики пословицы и поговорки могут использоваться в качестве иллюстративного языкового материала при изучении различных грамматических тем, например: имя существительное, значения первого падежа (*Делу — время, потехе — час*; (именительный падеж

определительный) - *Любящая мать - душа семьи*); имя прилагательное, разряды (*В хорошей семье хорошие дети растут; Дружная семья печали не ведает*), форма сравнительной степени (*Худой мир лучше доброй ссоры*), глагол, формы императива (*Век живи — век учись*), числительное (*Не имей сто рублей, а имей сто друзей*), категория состояния (*В дружной семье и в холод тепло*), притяжательные местоимения (*В своей семье расчета нет*) и др. Пословицы и поговорки успешно можно использовать при изучении различных синтаксических моделей русского языка, например: сравнительных оборотов (*Человек без семьи, как дерево без плодов; Семья без детей, что цветок без запаха*), предложений со значением условия (*Нет добра, если в семье вражда; Семья в куче - не страшны и тучи*), вопросительных предложений (*Зачем клад, если в семье лад?*).

«При обучении ... языковым единицам, обладающим национально-культурным компонентом значения, на первое место выдвигается задача их семантизации» [Баско 1998: 67]. К основным способам объяснения значения пословиц и поговорок относят:

1. толкование значения,
2. указание ситуации употребления,
3. историко-этимологический анализ,
4. культурологический комментарий,
5. информация о стилистической и прагматической характеристике.

Одним из способов пробуждения интереса к изучению паремий является сопоставительный подход, который можно реализовать при помощи вопросов: Как это понимается в вашем языке? Есть ли пословицы и поговорки с подобным значением в родном языке? Есть ли отличия в значении пословиц и поговорок определенной темы в русском и родном языках?

На начальном этапе работы с паремиями эффективным является переводной метод, особенно с китайскими студентами, для которых этот метод является привычным. Однако, целесообразно сочетать переводной метод с сопоставительным. Например, можно предложить студентам задание по заполнению таблицы, в которую нужно вписать значение русской пословицы, дать ее перевод на родной язык, при наличии привести эквивалент в родном языке, используя при этом словари. Пример такого задания представлен в Приложении 1.

При изучении пословиц и поговорок в сопоставительном аспекте можно использовать следующий алгоритм работы:

- 1) Объяснить значение русских пословиц и поговорок и описать контекст, в котором они применяются;
- 2) Найти пословицы и поговорки со сходным значением в родном языке;
- 3) Сделать выводы о сходствах и отличиях в выражении соответствующего значения в двух языках.

Такая последовательность работы направлена на формирование у иностранных студентов «навыков и умений, позволяющих воспринимать смысл паремий, толковать их значение, делать вывод на основе полученной информации, сопоставлять факты культуры страны изучаемого языка с фактами родной культуры, выражать свое отношение к национально-культурному содержанию языковых единиц» [Башурина 2005: 2].

Одним из лучших способов выучить русские пословицы и поговорки является использование сравнительных методов. Рассмотрим несколько примеров.

В лингвокультуре разных народов есть различные зоосимволы, имеющие особое значение. Можно утверждать, что таким зоосимволом для

русской лингвокультуры является медведь, а для китайской – тигр, поэтому данные зоосимволы используются в пословицах, которые в русском и китайском языках имеют схожее значение. В русском языке есть пословица *Два медведя в одной берлоге не улягутся*, которая имеет значение «не может быть двух хозяев в одном доме, двух главных в одном деле». Пословицу используют в ситуации, когда два человека претендуют на первенство, и один, возможно, вытесняет другого. Для семантизации пословицы на уроке можно использовать как описательный способ, так и наглядность:



Китайский народ считает тигра символом справедливости, храбрости, величия и власти. В китайской культуре узор на лбу тигра умело используется в качестве китайского иероглифа “王 король”, обозначающего правителя или власть предержащего. Таким образом, тигр символизирует величие, мощь и внушающие благоговейный трепет. В китайском языке мы обычно говорим: «На одной горе двум тиграм не жить». Обычно это используется для описания группы людей, которые борются за господство, и в конце концов только один может победить. Как мы видим, пословицы в двух языках имеют одинаковое значение. Сближает их также и метафорическая модель построения, потому что в основе этих единиц лежат значимые для лингвокультуры зоосимволы.

Продолжить сопоставительное изучение пословиц также можно на основе зоосимволов. Список русских паремий, в которых они используются представлен в Приложении 2. Среди типичных для русской лингвокультуры зоосимволов, представленных в паремиях, наиболее частотны следующие: медведь, волк, собака, лошадь, кошка, свинья, рыба, бобр, овца, гусь, ворона и т.д.

Среди 69 классических поговорок и пословиц в разделе «Рассказы о поговорках и пословицах (классические китайские истории)» мы нашли 14 поговорок с названиями животных. Их список представлен в Приложении 3.

Сопоставление пословиц позволило увидеть, что в русской и китайской лингвокультурах есть совпадающие зоосимволы: собака, лошадь, змея, овца, рыба.

2.3 Лингводидактический потенциал сказки

Возможности использования сказки в процессе обучения РКИ определяются тем, что она оказывает значительное влияние для формирования когнитивной, ментально-культурной функций национального языка. По словам Е.Р. Корниенко, в сказках «отражен культурно-познавательный опыт народа, вбирающий в себя национальную символику, обычаи, привычки и традиции, принадлежащие определенному народу и служащие отражением его национального духа» [Корниенко 2005: 148].

Сказки дают прекрасную возможность для знакомства с национальной культурой, которая в этом жанре находит отражение во многих деталях повествования: в описываемых костюмах, в строении жилища, традициях национальной кухни, специфике бытового и общественного уклада, семейных отношений и др.

Сюжет сказки (во многом из-за ее фантастичности) увлекателен, а потому сказки вызывают интерес у иностранных студентов и способствуют повышению мотивации к обучению. Сказки всегда оканчиваются хорошо, добро в них всегда побеждает зло, поэтому они оказывают положительное психоэмоциональное воздействие, что может способствовать преодолению психологических барьеров, в том числе страха общения и т. д.

На тематическую широту сказки указывает Э.В. Померанцева: сказкой «называем и нравоучительные рассказы о животных, и полные чудес волшебные сказки, и замысловатые авантурные повести, и сатирические анекдоты. Каждый из этих видов устной народной прозы имеет свои отличительные особенности: свое содержание, свою тематику, свою систему образов, свой язык... Сказки эти различаются не только тематически, а всем характером своих образов, особенностями композиции, художественными приемами» [Померанцева 1985: 5-6].

В силу своей ярко выраженной дидактичности сказки больше всего подходят для детской аудитории, но опыт многих преподавателей РКИ «подтверждает возможность успешного использования этих материалов и в работе с другими возрастными категориями учеников, т. е. сказки в этом плане вполне универсальны» [Гриднева 2023: 45].

Русские народные сказки содержат богатый пласт фольклорной лексики, включают описания реалий русской жизни, традиций и быта русского народа. Сказки знакомы русскому человеку с детства и в своей устной речи носители русского языка активно используют устойчивые выражения из сказок, сказочные образы как средство речевой характеристики. Поэтому знание подобной лексики представляется весьма важным при изучении русского языка как иностранного.

«Сказки – эффективное средство развития лингвокультурной, лингвострановедческой, фразеологической, общезыковой компетенции. Все

перечисленные виды компетенции позволяют инофону активно, безбарьерно общаться на изучаемом языке» [Арзамасцева 2019].

В данной работе нами разработаны занятия по двум русским сказкам. Наш выбор пал на сказку о животных и волшебную сказку. Выбор сказки о животных обусловлен рядом причин.

Во-первых, сказки о животных - одна из древнейших форм народного фольклорного текста. Они повествуют о поведении людей в реальном мире через образы и повадки животных. Проницательно раскрывают истинное лицо человека, отражая взаимоотношения между людьми. Особенностью данного вида сказок является то, что в качестве персонажей выступают животные, исследователи считают, что истоки этой особенности кроются в тотемизме. Сутью этого культа является верование в существование животного предка-покровителя людей.

Однако постепенно за образами животных в сказке закрепляется иное содержание. Они становятся стереотипами определенного поведения человека: волк символизирует глупость, медведь – силу и справедливость, заяц – трусость, лиса – хитрость. Такой символизм приводит к очеловечиванию животных: они разговаривают, думают и даже заводят друзей, как человек. На материале текстов, собранных А.Н. Афанасьевым, В.Я. Пропп выделяет следующие группы сказок о животных: сказки о диких животных, «Лиса и волк», «Лисичка-сестричка и серый волк»; сказки о диких и домашних животных «Собака и волк», «Волк и семеро козлят»; сказки о человеке и диких животных «Старая хлеб-соль забывается»; сказки о домашних животных «Козел и баран»; сказки о птицах и рыбах; сказки о прочих животных, растениях, грибах и стихиях.

Волшебную сказку как основу для разработки урока мы выбрали потому, что в ней можно лучше посмотреть такие фрагменты русской

культуры как понимание положительных и отрицательных качеств человека, вера в чудо и в то, что добрые поступки всегда будут вознаграждены.

В этих сказках также нашли отражение традиции предков. Большинство волшебных сказок связано с поиском невесты или похищенной жены. Исследователи видят в этом отражение древнего обряда инициации. Герои волшебных сказок проходят определенные испытания, борются с нечистой силой, побеждают врагов, спасают друзей. Часто у героя есть волшебный помощник или волшебный предмет, который он получает как вознаграждение за добрый поступок. В этом отношении сказки о животных могут приближаться к волшебным сказкам. Так, например, в сказке «Волк и семеро козлят» для достижения своей цели волк обращается к кузнецу, который кует ему тоненький голосок.

Сюжеты сказок о животных могут включать элементы комизма. В русском фольклоре сказки о проделках животных чаще всего связаны с образом лисы («Лисичка-сестричка и волк», «Лиса-повитуха» и др.). В основе сюжета комической сказки о животных лежит случайная встреча и обман. Героем комической сказки является трикстер (тот, кто совершает проделки). Основной трикстер русской сказки – лиса. Жертвами лисы в сказках обычно выступают животные, которые сильнее и больше лисы: волк и медведь. Если же проделки лисы направлены против слабых, то она проигрывает.

При работе со сказками на занятиях РКИ необходимо учитывать такую характерную языковую черту сказок как постоянные эпитеты, которые по форме представляют собой парные словосочетания. По сути это синонимическая или разнокорневая тавтология, которая характерна исключительно для русских сказок: *жить-поживать, калина-малина, часы-минуты, гуси-лебеди, грибы-ягоды, двери-окна, краше красного солнца, кручина кручинская, чудо чудное* и др. Повтор такого рода «насыщен

экспрессивностью, подчеркивает продолжительность действия, интенсивность качества, множество вещей» [Цун Япин 2012: 68].

Еще одной языковой особенностью сказок о животных, которую необходимо учитывать при их изучении в иностранной аудитории, является именование персонажей (нарицательные и собственные имена, обращения. В сказках персонажи именуется в зависимости от субъекта номинации: если номинацию персонажу дает сам сказочник, то она носит нейтральный характер, поскольку основной функцией здесь является именно номинация, т.е. четко и однозначное называние персонажа. На наш взгляд, это связано с апелляцией к опыту слушателя, к его фоновым знаниям. После такой номинации должны срабатывать ассоциации, связанные с персонажем. Однако, у иностранных студентов таких ассоциаций нет, поэтому данный аспект требует комментариев преподавателя. Иной функционал имеет номинация персонажей в диалогах (в речи персонажей), в которых «персонажи получают свои характеристики и прозвища в коммуникативном взаимодействии друг с другом» [Мариничева: 225].

Традиционные для сказок именованья персонажей нашли отражение в словарях русского языка. Так в «Словаре» В.И. Даля описано несколько вариантов именованья лисы: *лиса, лисица, ж. лис, м. лиска, лисичка, лисочка, лисанька, хвостуха*. В русском языке само слово *лиса* часто используется как прозвище человека хитрого, изворотливого: см. у Даля <...> *Лиса, лукавый, хитрый человек, пролаз, проныра; корыстный льстец* [Даль 1881: 254].

Еще одной особенностью сказки как фольклорного жанра является интеграция в их тексты малых фольклорных жанров, таких как пословица, поговорка, фразеологизм: *не было у бабы хлопот, так купила порося; за тридцать земель в тридцатом царстве; не разевай роток на чужой медок; хрен редьки не слаще; утро вечера мудренее; что посеешь, то и пожнешь; по заслугам и честь и под.*

На материале сказочных текстов можно также изучать устойчивые эпитеты: *золотая коса, клетка, стрелы, белая березка, добрый молодец, богатырский конь, уста сахарные, очи ясные* и др., которые демонстрируют специфику народной метафорики при формировании производных значений; формулы сравнения: *ни в сказке сказать, ни пером описать; ни вздумать, ни взгадать, только в сказке сказать*.

При отборе фольклорных текстов для занятий по РКИ необходимо учитывать их потенциал для понимания русской культуры, возможности для проведения межкультурных параллелей, дидактический потенциал сказок (прежде всего, их возможности для развития лингвистической компетенции).

В рамках нашей работы представим вариант урока по сказке «Лиса и волк». Представляется целесообразным организовать урок на основе ведущей деятельности – чтение и организовать работу с текстом сказки.

Для прогнозирования возможных лексических трудностей мы проводим оценку сложности текста при помощи «Тестометра» – специальной программы, разработанной Государственным институтом русского языка им. А.С. Пушкина. Оценка текста в этой программе позволяет установить его соответствие уровню владения языком, определить объем незнакомой лексики и необходимый уровень адаптации текста. После оценки текста мы определили его соответствие уровню А2.

В сказках часто присутствуют устаревшие или образные слова и выражения, затрудняющие восприятие текста, обязательным этапом работы являются предтекстовые упражнения, основная задача которых состоит в подготовке студентов к восприятию текста.

Для снятия возможных лексических трудностей необходимо провести работу по семантизации незнакомой лексики. С этой целью можно использовать упражнения на основе переводного метода. Например:

используя переводные словари (русско-монгольский и русско-китайский), дайте определение словам: *прорубь*, *кумушка*, *куманек*. Нам представляется, что такой способ семантизации больше подходит для групп продвинутого уровня обучения.

Поскольку в сказке содержится безэквивалентная лексика, необходимо провести предтекстовую работу, в ходе которой провести семантизацию незнакомой лексики. Для уровня подготовки А2 оптимальным способом семантизации нам представляется комбинация переводного метода и наглядности.

Для семантизации с использованием переводного метода можно предложить следующие упражнения:



1. Используя толковый словарь, найдите значения слов в русском языке.
2. Используя переводные словари (русско-монгольский и русско-китайский)

слово	Значение в русском языке	Значение в монгольском языке	Значение в китайском языке
прорубь	Отверстие, прорубленное во льду, на реке, водоёме.	мөсөн нүх	冰洞
кумушка	Ласково-почтительное обращение к пожилой женщине	Эмэгтэй нэр	女性的称呼
куманек	Ласково-почтительное	Эрэгтэй нэр	男性的称呼

	обращение к пожилому мужчине		
--	------------------------------------	--	--

Б) семантизация при помощи наглядности

Подобрать картинки, по которым пояснить значения выбранных слов.

слова	картинка	Значение в русском языке	Значение в монгольском языке	Значение в китайском языке
изба		Небольшой деревянный крестьянский дом с русской печью	ХҮТ	小屋
сани		Зимняя повозка на двух полозьях	чарганы	雪橇

Как средство наглядности на занятиях по РКИ активно используются мультфильмы (<https://yandex.ru/video/preview/1588023578023828917>). Перед их просмотром, так же как и перед чтением текста, необходимо провести работу по снятию лексических трудностей. Для совместной работы над разными видами речевой деятельности следует подготовить скрипт аудиотекста в мультфильме, с тем, чтобы студенты могли аудировать с визуальной опорой. При такой работе сначала предъявляется печатный текст (скрипт), в нем разбирается незнакомая и сложная лексика; дополнительно перед просмотром мультфильма (или после него) можно провести чтение текста по ролям. Следующий этап – просмотр мультфильма.

После предъявления текстового или аудиовизуального материала необходимо использовать упражнения для определения уровня понимания текста или видео. Часто для этого используются вопросы. Например, после

просмотра мультфильма/чтения текста сказки можно задать студентам вопросы:

- 1) Куда поехал дед?
- 2) Почему дед не привез бабе воротник?
- 3) Почему волк не поймал рыбу? и др.

На занятиях по РКИ важно работать над разными видами речевой деятельности. Например, для развития навыков чтения можно использовать чтение сказки по ролям. Такой прием позволяет работать над совершенствованием произносительных навыков.

При работе с текстом можно также совершенствовать орфографические навыки студентов-иностранцев. Для этого можно заготовить распечатки с фрагментами текста, в которых не расставлены знаки препинания, и сформулировать к ним подобные задания: Объясните постановку знаков препинания в диалоге. Прочитайте по ролям.

— Здравствуй, кумушка, хлеб да соль...

— Я ем — свой, а ты подальше стой.

— Дай мне рыбки.

— Налови сам, да и ешь.

— Да я не умею.

— Эка! Ведь я же наловила. Ты, куманек, ступай на реку, опусти хвост в прорубь, сиди да приговаривай: «Ловись, рыбка, и мала и велика,

ловись, рыбка, и мала и велика!» Так рыба тебя сама за хвост будет хватать. Как подольше посидишь, так больше наудишь.

На основе текста сказки «Лиса и волк» можно не только развивать навыки чтения, письма, говорения, но и расширять лингвистическую компетенцию, в частности, повторить тему «Императив». Для этого можно использовать задания по поиску таких форм, объяснение особенностей образования императива (*дай, пеки, налови, ступай, сиди, приговаривай, ловись, мерзни*).

Для обучения РКИ важно формирование коммуникативной компетенции, что предполагает использование на занятии заданий, мотивирующих к общению. Часто в качестве таковых используются творческие домашние задания, которые с одной стороны, выводят полученные на занятии знания в практическую плоскость, а с другой стороны, позволяют провести работу по совершенствованию письменной речи. По сказке «Лиса и волк» можно предложить такие задания: *Опишите героев (внешность, характер), дайте оценку их поступкам; Напишите свой вариант сказки; Сопоставьте образы лисы и волка в русской и китайской или в русской и монгольской сказке.*

В волшебной сказке «Сивка-Бурка» Иван, в благодарность за доброту и сообразительность, получает в помощники волшебного коня. Эта история учит нас уважать своих родителей, выполнять обещания, верить в доброту и дружбу, не обращать внимания на слова других и придерживаться своих собственных убеждений.

При работе с текстом сказки следует обратить внимание студентов на употребление имен собственных. Иван и Иванушка – это слова, которые используются в сказке для именованья главного героя. На основе этой информации можно сформировать представление о том, что в русской системе антропонимов (имен человека) сосуществуют официальные,

неофициальные и ласковые, домашние имена. Иван – это имя полное, официальное. Ученые считают, что когда говорящий называет собеседника полным именем, он или не выражает никаких эмоций, или выражает недовольство. Если говорящий использует для обращения к собеседнику имена собственные с суффиксом -ушк-, то он выражает положительные эмоции. В тексте сказки имя Иванушка встречается 30 раз, из чего мы можем сделать вывод о положительной оценке этого персонажа. Сопоставление этих имен собственных можно взять за основу для отработки речевых навыков: можно предложить студентам образовать ласковые имена от имен своих товарищей.

На следующем этапе работы можно расширить представление о функциях ласкательных суффиксов и показать, что они могут присоединяться не только к основам имен собственных, но и имен нарицательных. Для продуктивной работы целесообразно сначала повторить теоретический материал об именах собственных и нарицательных. Для этого можно использовать видеоурок (<https://youtu.be/uNGY0bqYPBc>), а для закрепления материала интерактивную игру (<https://wordwall.net/ru/resource/15118243/собственные-и-нарицательные-имена-существительные>).

Далее можно дать информацию: Одной из особенностей русского языка является наличие большого количества уменьшительно-ласкательных слов, которые образуются с помощью специальных суффиксов. С помощью различных суффиксов в русском языке можно выразить человеческие эмоции и оценку вещей. С помощью суффиксов мы можем передавать такие эмоции, как привязанность, нежность, восхищение, умиление, пренебрежение, ненависть и т.д. Но в этой сказке нас в основном будут интересовать способы передачи чувств, привязанности и нежности. На диагностику понимания прослушанной информации направлено задание, в ходе выполнения которого студенты должны ответить на вопросы:

-Что такое ласковое слово?



-В каком случае используется?

-Обычно какая эмоция отражает?

На закрепление полученных знаний направлено задание: *Найдите соответствующее ласковое слово соедините его с существительным без суффикса*

Иванушка	Хозяйка
Дурачок	платье
Платьишко	Иван (имя)
Хозяюшка	Дурак

В сказках есть много слов, называющих предметы русского быта. Среди таких слов часто встречаются единицы, которые лучше всего объяснить с помощью наглядности:

Печь	
Сеновал	

Межа	
Лукошко	
Околица	

Важным этапом лексической работы является семантизация устаревших слов и устойчивых сочетаний, встречающихся в сказке. Для этого студентам предлагается выполнить упражнения:

Воспользуйтесь словарем, найдите объяснения следующих слов

На четвереньках - Ходить или ползать "на четвереньках" означает передвигаться на четвереньках, как четвероногое животное, или сам процесс передвижения такого животного.

Бирючи - Толковый словарь Ушакова переносное значение слова "бирюк" определяет как «угрюмый, нелюдимый человек». Из животных же ограничивается волком.

Клич - Возглас, призыв.

Венец (нет венца (2)) - Головной убор, род металлического венка или короны, возлагавшийся на кого-нибудь в знак присвоения ему высокого звания или в знак почетной награды за заслуги (книжн. устар.).

Царевна - 1. Дочь царя 2. Употребляется как эпитет по отношению к красивой девушке. (Это уже устарелое понятие. Встречается в русских сказках - Царевна-Лягушка, Царевна-Лебедь, Царевна-Несмеяна).

Закреплению значений изученных слов будет способствовать задание на подбор синонимов:

Пламя-огонь

Бояре-дворяне

Купцы- мещане

Перстень-кольцо

Пир -праздник

Суженый-женех

На развитие языковой догадки направлено задание: Как выдумаете, кто такой «Сивка-Бурка»? Почему его так назвали?



Выполнение этого задания может вызвать у студентов сложности, поэтому преподавателю необходимо подготовить информацию о прилагательных, обозначающих масть животного и о том, как от них образуются существительные-имена собственные.

Послетекстовые упражнения направлены на выявление степени понимания прочитанного:

-*Что мы узнаем из зачина сказки?* (было 3 сына, младший Иванушка - дурачок)

- *Какая беда случилась у старика?* (он посеял пшеницу, а кто-то её стал мять да топтать)

-*Как каждый из братьев стерег поле?*

- *Кто оказался вором?*

-*Почему конь стал служить Ивану?*

- *Какой вывод сделаем из этого эпизода?* (Не дурак Иван, все сделал правильно).

Важной частью работы является формирование представления об особенностях национального характера русских. Особенности национального характера - это уникальное психологическое состояние нации. Оно формируется в процессе ее исторического развития. Основой является общий язык нации и вытекающая из него общая культура.

Национальный характер выражается через характеристики материальной и духовной культуры нации, такие как духовные ориентиры, особенности поведения, форма и планировка жилья, язык, письменность, музыка, танцы, еда, одежда, социальные обычаи, этикет, праздники и др.

В формировании представления о национальном характере помогут имена прилагательные. Можно предложить задание: *Выпишите из текста имена прилагательные, которые характеризуют разных персонажей.*

Далее можно обсудить, какие качества, положительные или отрицательные, называют эти прилагательные. Далее необходимо сформировать представление о том, как через прилагательные дается характеристика героев: *Найдите в этих прилагательных слова, описывающие трех братьев:*

Положительные качества человека: активный, бережливый, весёлый, внимательный, воспитанный, высокообразованный, гордый, гостеприимный, гуманный, добродушный, , добрый, заботливый, законопослушный, интеллигентный, коммуникабельный, ласковый, любознательный, милосердный, мудрый, мужественный, нежный, образованный, ответственный, отзывчивый, самостоятельный, серьёзный, смелый, смыслённый, совестливый, спокойный, способный, строгий, тактичный, талантливый, терпеливый, трудолюбивый, улыбчивый, умный, человечный, щедрый.

Отрицательные качества: бездушный, безнравственный, безответственный, глупый, грубый, дурной, жадный, жестокий, завистливый, злой, инфантильный, ленивый, легкомысленный, невежливый, невнимательный, невоспитанный, необразованный, неряшливый, плаксивый, подлый, прожорливый, распущенный, скупой, слезливый, трусливый, тупой, чёрствый.

В качестве домашнего задания можно предложить студентам описать положительного или отрицательного героя китайской сказки.

Выводы по 2 главе

Обучение русскому языку как иностранному – многогранный процесс, направленный как на развитие разных видов речевой деятельности, так и на формирования комплекса компетенций. Сказки и паремии представляют собой тексты, содержащие богатую этнокультурную информацию и дающие возможность формирования комплекса компетенций, что делает их весьма эффективным средством обучения русскому языку как иностранному.

При использовании фольклорных текстов на занятиях РКИ необходимо учитывать их специфику и гибко подходить к выбору способа семантизации. Наиболее эффективным нам представляется комбинация переводного метода и наглядности.

Учитывая богатый культурный фон фольклорных текстов, при разработке заданий необходимо ориентироваться на соизучение языка и культуры. Лингвокультурный потенциал паремий и сказок может быть раскрыт через комментарии преподавателя, через просмотр дополнительных учебных материалов, через сопоставление и обсуждение.

При работе с семантикой единиц фольклорного текста необходимо учитывать, что им свойственна метафоричность и ситуативность. Указанные

семантические свойства раскрываются только в контексте, поэтому важным представляется выбор фольклорных текстов для работы на занятиях по РКИ.

Представленные в данной главе задания по работе с паремиями и сказками позволяет формировать лингвистическую, языковую, лингвокультурную, коммуникативную компетенции, дают возможности развития разных видов речевой деятельности.

Заключение

Обучение русскому языку как иностранному – сложный процесс, который направлен на развитие вторичной языковой личности. Для решения данной задачи необходимо формирование комплекса компетенций, основанных на взаимосвязанном изучении языка и культуры.

В лексическом фонде русского языка есть единицы, в значении которых находит отражение культурная информация. Если информацию о современных реалиях студенты могут получить из привычных им источников и понять эту информацию им значительно проще, то представление об истории, традициях, символах и стереотипах подчас можно получить только из фольклора. Это делает фольклорные тексты весьма важным средством обучения.

Фольклорный текст имеет ряд существенных признаков (аутентичность, сакральность и вариативность), которые необходимо учитывать при работе на занятиях РКИ.

Сказка как жанр, хорошо знакомый детства, может ошибочно считаться слишком простым, однако это не так. Сказки отражают особенности национальной культуры, являются средством передачи опыта поколений, с их помощью формируются представления о ценностях и типичных чертах национального характера.

Ученые-фольклористы указывают, что сказки разных народов имеют схожие сюжеты и некоторые универсальные жанровые признаки: небольшой размер, простой язык, обязательное противостояние добра и зла, обычно есть волшебные существа, обычно сказки имеют счастливый конец, носят назидательный и поучительный характер. Однако, не отрицая указанной близости сказок разных народов следует отметить, что сказки отличаются также и национальной спецификой и самобытностью.

Знакомство с русскими сказками имеет большое значение в обучении иностранных студентов, т.к. позволяет им погрузиться в новое лингвокультурное пространство и раскрыть важные для понимания русской культуры концепты «терпение», «любовь», «добро», «зло», «сострадание», которые часто становятся сюжетной основой русских сказок.

Русские пословицы передают особенности национального характера: склонность к сплочению, общности, гостеприимство, взаимовыручка, щедрость, великодушие, отзывчивость, простодушие, приоритет духовных ценностей над материальными, надежда на «авось», беспечность, а также удалство, героизм, высокая трудоспособность.

Работа с фольклорными текстами на занятиях РКИ должна быть четко построенной и продуманной на всех этапах. Современная методика и технологии предлагают богатый арсенал средств, позволяющих в полной мере раскрыть лингвокультурный и языковой потенциал русских сказок и пословиц.

При этом проведенный нами анализ учебной литературы позволил прийти к выводу, что имеется определенный дефицит пособий, построенных на основе фольклорных текстов. Проанализированные пособия, изданные как в России, так и в Китае отличаются односторонностью подходов: внимание авторов концентрируется либо на теоретических аспектах изучения

фольклора, либо фольклорные тексты используются исключительно для изучения лексики и грамматики, не затрагивая их культурный потенциал.

Такое положение вещей позволяет говорить о том, что несмотря на обилие работ, посвященных использованию фольклора при обучении РКИ, тема остается не до конца изученной и имеет перспективы для дальнейшего изучения.

Список литературы

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Андриенко А.С. Компетентностный подход: исторические этапы становления и особенности развития современного периода // Мир науки. Педагогика и психология. — 2023. — Т. 11. — № 6. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/99PDMN623.pdf>
3. Аникин, В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В.П. Аникин. – М.: Учпедгиз, 1957. – 240 с.
4. Арзамасцева Н.Ю. Лингвокультурологический потенциал русской народной сказки в практике преподавания русского языка как иностранного // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2019. №1(69).
5. Бавдинев Р.Р. Культурная коннотация и паремические единицы // Вестник КазНУ. Серия филологическая. – 2005. – №8. – С. 177-180.
6. Барсукова-Сергеева О.М. Читая сказки: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2009. - 200 с.

7. Байденко В. Компетенции в профессиональном образовании (К освоению компетентностного подхода) // Высшее образование в России – 2004. – № 11. – С.2-13.
8. Барсукова Е.А., Чжан Я. Пословицы и поговорки как средства формирования образа России в современных китайских учебниках РКИ // Genesis: исторические исследования. 2024. № 1. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=68988.
9. Баско Н. В. Приемы семантизации пословиц и поговорок при обучении иностранцев русскому языку // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: «Филология», 1998. Вып. 3. – С. 67-72.
10. Башурина Д.И. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов филологов при обучении русским паремиям: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2005. – 198 с.
11. Беликов С.В. Социологическое исследование среди студентов ХИИЯ «Развитие академической мобильности студентов российских и китайских вузов в образовательном пространстве университетов ШОС» // Исследование проблем молодежи в аспекте строительства структуры внешнего диалога на основе инициативы «Один пояс – один путь». - Харбин, 2018.
12. Бельчиков Ю. А. Русский язык XX век. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 213 с.
13. Бердичевский А.Л. К теории современного учебника РКИ // Русский язык за рубежом. – № 5/2012.
14. Битокова С.Х. Парадигмальность метафоры как когнитивного механизма (на материале кабардинского, русского и английского языков): Диссертация на соискание ученой степени докт. филол. наук. – Нальчик, 2009.
15. Борисова Е.В. Квалиметрия компетенций: методологические подходы и методы. Монография. Тверь: ТГТУ, 2011. — 152 с.

16. Борисова Е.В. Архитектоника квалиметрии компетенций в высших учебных заведениях. - URL: <https://textarchive.ru/c-2592127.html>.
17. Бойко Н.Ю. Сказки на уроке русского языка: учебное пособие для изучающих русский язык. — 2-е изд. — СПб.: Златоуст, 2020. — 96 с.
18. Брыкова О. В., Громова Т. В. Исследовательская деятельность в учебном процессе. - М.: Чистые пруды, 2011. – С. 8-16.
19. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные Ф. Буслаевым. – М.: тип. А. Семена, 1854. — 176 с.
20. Васянина М.А. Переводческая компетенция как один из компонентов профессиональной компетентности переводчика // Интердисциплинарные аспекты переводческой деятельности: сборник материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции./ Под общей ред. Елагиной Ю.С.; Оренбургский гос. ун-т. – Электрон. дан. – Оренбург: ОГУ, 2022 – С. 8-12.
21. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 1990. - 254с.
22. Воробьев В.В. Лингвокультурология: Монография / В.В. Воробьев. — М.: РУДН, 2008. — 336 с.
23. Гальперин П.Я. Опыт изучения формирования умственных действий // Вестник Московского университета. Серия 14. Психология. — 2017. — № 4 — с. 3-20.
24. Гацак В. М. Фольклор в системе национальных художественных культур в XX веке: методологический аспект // XX столетие и исторические судьбы национальных художественных культур: традиции, обретения, освоение: материалы всерос. науч. конф. 11–16 октября 2000 г. / под ред. Г. Г. Гамзатова. Махачкала: ДНЦ РАН, 2003. — С. 28–44.
25. Гриднева Н. А. Сказки в обучении русскому языку как иностранному: лингводидактический, социокультурный и воспитательный аспекты // Актуальные проблемы педагогики и психологии. - 2023. № 1 (3). - 44-49.

26. Даль В.И. Пословицы русского народа в двух томах. — М.: Художественная литература, 1989. — 433 с.
27. Жуков В.П. словарь русских пословиц и поговорок. — М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1966. - 540 с.
28. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. - М.: Исследовательский центр. проблем качества подготовки специалистов, 2004. - 38 с.
29. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования // Интернет-журнал "Эйдос". – 2006. – 5 мая. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>
30. Иванов Б.И., Чешев В.В. Становление и развитие технических наук. Ленинград: Наука, 1977. – 243 с.
31. Изаренков Д. И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов // Русский язык за рубежом. – 1990. – № 4. – С. 54–60
32. Институт русского языка Пекинского университета иностранных языков. Русский язык в вузах. в 8 тт. Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2008-2014.
33. Колосова А. М. Научная организация умственного труда учащихся. — Л.: Общество «Знание», 1975. – 32 с.
34. Комендровская Ю.Г. К вопросу о профессиональной компетентности переводчика-референта // Высшее образование сегодня. 2010. №5. – С. 38.
35. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / Под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2014. – 407 с.
36. Корниенко Е.Р. Роль сказочного дискурса в русском культурном пространстве // Мир русского слова. № 3 / 2012. – С. 98-102.

37. Крапивник Л.Ф. Изучаем русские пословицы и поговорки: учебное пособие для иностранных студентов. —М.: Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 81с.
38. Лазарев А.И. Фольклор как источник знаний о родном языке // Вестник Челябинского государственного университета. – 2000. – №1 Т.2. – С. 123-138.
39. Мазилев В.А. Совершенствование высшего профессионального образования: методологические проблемы компетентного подхода // Психология образования в XXI веке: теория и практика. — URL: <https://psyjournals.ru/nonserialpublications/education21/contents/54094>.
40. Маклакова Е.А. О понятии лингвокультурологической специфики значения слова // Текст. Дискурс. Картина мира. — Воронеж, 2011. — Вып. 7. — С. 3-10.
41. Милованова Н. Г. Модернизация российского образования в вопросах и ответах. - Тюмень: Вектор Бук, 2002. – С. 25 - 26.
42. Мильруд Р. П. Компетентность в изучении языка // Иностранный язык в школе. – 2004. – № 7. – С. 20–26.
43. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.
44. Ласкарева Е.Р. Чистая грамматика. — 7-е изд. — СПб. : Златоуст, 2016. — 336 с.
45. Ливанов Д.В. Доклад на заседании коллегии Минобрнауки, 18 марта 2014 г. об итогах деятельности министерства образования и науки РФ за 2013 год и задачах на 2014 год// Материалы Министерства образования и науки РФ, 2014. - 15 с.
46. Литвинова Л.Б. Формирование лингвокультурологической компетенции с учетом регионального компонента // Новое и традиционное в практике обучения русскому языку как родному и иностранному в российских университетах нефилологического профиля: материалы Всероссийской

- научно-практической конференции с международным участием; СПбГАСУ. – СПб., 2018. – С. 173-177.
47. Лю Юэ Лингвокультурологический потенциал русских пословиц с компонентами-названиями инструментов (на фоне китайского материала). Диссертация ... канд. филол. наук. – Санкт–Петербург, 2023. – 163 с.
48. Мариничева Ю.Ю. Русские сказки о животных: система персонажей // Антропологический форум. № 15. – С. 216-233.
49. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с.
50. Моисеева И.Ю., Чудина Е.В. Прагматические функции пословиц и поговорок // Вестник ОГУ. № 11. 2004. - С. 170–172.
51. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1977. – 283 с.
52. Момолдаева Д.М., Худогулова Е.П. Лингвокультурологический потенциал фольклорного текста // <https://na-journal.ru/2-2021-filologiya-lingvistika/3117-lingvokulturologicheskiiipotencial-folklornogo-teksta>.
53. Никитенко З.Н. К проблеме выделения культурного компонента в содержании обучения английскому языку в начальной школе // Иностранные языки в школе. – 1993. – №3. – С.23-28.
54. Никифоров О.В. Компетентностная составляющая в структуре оценки подготовленности выпускников педагогического вуза [Текст]: автореф. ... дис. канд. пед. наук. — М., 2007, —24 с.
55. Никульцева Д.А., Шейерман М.В. Пословицы и поговорки как средство организации занятий по изучению иностранного языка в контексте развития социокультурной и языковой компетенций // Ученые записки Орловского государственного университета. № 1 (94), 2022. – С.244-247.
56. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. - М.: Азбуковник, 2001. — 1300 с.

57. Пассов Е.И. Терминосистема методики, или Как мы говорим и пишем. — СПб.: Златоуст, 2009. -30 с.
58. Первушкина Е. А. Один из способов реализации компетентного подхода к обучению геометрии в школе / Е. А. Первушкина, Я. А. Ефимович. —Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 14 (94). — С. 513-517. — URL: <https://moluch.ru/archive/94/21043/> (дата обращения: 23.05.2024).
59. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). — М.: Наука, 1970. — 240 с.
60. Померанцева Э. В. Русская устная проза. — М.: Просвещение, 1985. - 128 с.
61. Помигуева Е.А. Фольклор как средство формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся на уроках русского языка // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. — С. 289-294.
62. Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем, среднем общем образовании, воспитатель, учитель)»/ Вестник образования России. Январь, 2, 2014.
63. Пугачева Л.С. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов-филологов русским фразеологизмам, пословицам и поговоркам (на материале фразеосемантического поля «деятельность человека») // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — СПб, 2011. — С. 192–198.
64. Путилов Б.Н. Фольклор и народная культура; In memoriam. - СПб.: Петерб. Востоковедение, 2003 (Акад. тип. Наука РАН). — 457 с.;
65. Ремезова Л.В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика // Язык и культура. — 2011. — №3(15). — С. 125 – 132.

66. Самусенко О.Н., Шевченко М.В. Паремнологические единицы в практике обучения русскому языку как иностранному // Вестник НГУ. – 2014. - №77.
67. Смыковская Т.Е., Городецкая В.В., Ильина О.А. Русский фольклор: учебное пособие по устному народному творчеству для студентов-иностранцев. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 192 с.
68. Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи – М.: Институт русской цивилизации, 2014. – 519 с.
69. Сычева Л.В. К вопросу о коммуникативной компетенции иностранных студентов и некоторых способах ее формирования на занятиях по РКИ // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2019. – № 4(35). – С. 33-40.
70. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов// Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. — М.: Наука, 1993. — С. 302-314.
71. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 312 с.
72. Телия В.Н., Опарина Е.О. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак // Вестник культурологии. – №1. – 2011. – С. 145-148.
73. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. - М.: Слово. 2000. – 624 с.
74. Тимофеев Л. И. Словарь литературоведческих терминов [Текст] / Ред.-сост. Л. И. Тимофеев и С. В. Тураев. – М.: Просвещение, 1974. – 509 с.
75. Токарев Г.В. Лингвокультурология. — Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2009. — 136 с.

76. Топорков А.Л. Фольклористика в междисциплинарном диалоге: Труды Отделения историко-филологических наук РАН, 2015 Отв. ред. В. А. Тишков. Сост. Н. В. Тарасова. М., 2016 365 с.
77. Труфанова В.Я. Песенный текст в практическом курсе русского языка как иностранного: Учеб. пособие. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т., 2002. — 75 с.
78. Федеральные государственные образовательные стандарты третьего поколения (ФГОС-3). — URL: <http://минобрнауки.рф/документы/336> (дата обращения 01.03.2024).
79. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс) (электронное издание). — 2-е изд. — СПб.: Златоуст, 2019. — 306 с.
80. Филипченко М.П. Пословицы, поговорки, загадки народов России. — М.: Феникс, 2013. — 378 с.
81. Фролова А.Д. Компетентностный подход в обучении школьников экономике М.: ФГБОУ ВПО, 2016. – 50 с.
82. Хуторской А.В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты. Доклад на отделении философии образования и теории педагогики РАО 23 апреля 2002. Центр «Эйдос» Actual issues of modern philology and journalism № 4 (35) 2019. [Электронный ресурс]. URL: <http://wwwA.eidos.ru/journal/2002/0423.htm> (дата обращения - 15.12.2023).
83. Цун Япин Лингвистические особенности русских и китайских народных сказок в национально-культурном аспекте // Вестник Пермского университета. – 2012. – Вып. 1(17). – С. 67-70.
84. Чепкова Т. П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории // Вестник Орловского государственного университета. — 2010. С. 211–213.

85. Шадриков В.Д. Личностные качества педагога как составляющие профессиональной компетентности // Вест. Яросл. гос. ун-та им. П.Г. Демидова. Серия «Психология». – 2006. – № 1. – С. 15–21.
86. Шадриков В.Д. Дидактика. Компетентностный подход: учебное пособие для учителей, методистов и студентов педагогических учебных заведений. – М.: Когито-Центр. – Ч. 1. – 2023. –102 с.
87. Швырев В.С. Научное познание как деятельность. – М.: Политиздат, 1984. – 230 с.

Приложение 1

Русская пословица/поговорка	Буквальный перевод на китайский язык
Не давай денег, не теряй дружбы.	不要给钱, 不要失去你的朋友
Не дорог подарок, дорога любовь.	礼物不贵, 爱情贵。 (千金易得, 知己难求)
Стал бы кормить и волка, коли б траву ел.	如果我吃草, 我就会喂

	狼.
Свинье приятель угол (она с ним чешется).	猪在角落里有一个朋友 (她和他一起痒)。 。
Не ставь недруга овцою, а ставь его волком.	不要把敌人变成羊,要把他变成狼.
Два кота в одном мешке не улежатся.	一个袋子里的两只猫不适合。
Волка на собак в помощь не зови.	不要把狼叫到狗那里寻求帮助.
Собака собаку знает (или: не ест).	狗知道狗 (或: 不吃) 。
С медведем дружись, а за топор держись.	和熊做朋友, 但要抓住斧头。 (和熊打交道, 斧头要捏牢)
Два медведя в одной берлоге не улягутся.	同一窝里的两只熊不会安定下来。 (二熊不同窝)

	(一山不容二虎)
У друга пить воду лучше неприятельского меду.	从朋友那里喝水比喝 敌人的蜂蜜更好。
Чаще счет, дольше (крепче) дружба.	算账更频繁，友谊更 长（更强）。
Мы с тобой, как рыба с водой.	你我如鱼得水。 (如鱼得水) (如虎添翼)
Нет друга —ищи, анашёл — береги	如果你没有朋友，找 一个，但如果你找到 一个，珍惜 (没有朋友，去寻 找，找到朋友，要珍 惜。)
Для милого дружка и сережку из ушка.	为了一个可爱的朋友 和一个耳朵上的耳环 。
В дороге и отец сыну товарищ.	在路上，父亲也是儿 子的朋友。
Коня в рати узнаешь, а друга	你会在军队中认出一

в беде.	匹马，但一个朋友遇到了麻烦。
Без беды друга не узнаешь. Друг познается в несчастьи.	你不可能毫无困难地 认出一个朋友。 朋友在不幸中为人所知。
Двум шпагам в одних ножках не ужиться.	两把剑不能在同一条 腿上相处。

Приложение 2

Русские пословицы с зоосимволами

- 1) Стал бы кормить и волка, коли б траву ел.
- 2) Кабы волк заодно с собакой, так бы человеку и житья не было.
- 3) Волка на собак в помощь не зови.

- 4) Собака собаку знает (или: не ест).
- 5) Ворон ворону глаза не выклюнет. Блоха блоху не ест.
- 6) С собакой ляжешь – с блохами встанешь.
- 7) И от доброй собаки блох наберешься.
- 8) Двое – не то, что один: подумаем, да и лошадь продадим
- 9) Овце с волками худо жить. Не житье с волком и собаке.
- 10) Не житье и собаке с волком, а теленку так и продоху нет.
- 11) Мне гусь не брат, свинья не сестра, утка не тетка, а мне своя – пестра перепелочка.
- 12) Гусь свинье не товарищ. Гусь козлу не товарищ (не брат).
- 13) Волк коню не товарищ. Медведь корове не брат.
- 14) Свинье приятель угол (она с ним чешется).
- 15) Волк волком не травится, поп попом не судится.
- 16) Две кошки в мешке дружбы не заведут.
- 17) Два медведя в одной берлоге не улягутся.
- 18) Две бараньи головы в один котел не лезут (что-нибудь да торчит).
- 19) С медведем дружись, а за топор держись.
- 20) И собака к собаке не подойдет, не обнюхав ее.
- 21) Коня в рати узнаешь, а друга в беде.
- 22) Всяк добр, да не до всякого. Все бобры добры до своих бобрят.
- 23) Рыбак рыбака далеко по плесу видит.
- 24) Рыбак рыбака видит издалека.

25) Мы с тобой, как рыба с водой.

26) Друг сердечный, таракан запечный!

27) Буде меня любишь, так и собаку мою не бей (люби).

Приложение 3

初生牛犊不怕虎 (有勇气) -тигр

风马牛不相及 (事情毫不相干) -лошадь

狗咬吕洞宾 · 不识好人心 (有关朋友)- собака

挂羊头，卖狗肉 (欺骗) - собака, овца

画虎不成反类犬 (失真不伦不类) - тигр, собака

鲤鱼跳龙门- рыба

路遥之马力，日久见人心 (真正的友谊是经得起时间考验)- лошадь

千里送鹅毛，礼轻情意重 (礼物的价值不是以礼物的大小来衡量，只要包含了足够的情意，任何礼物都不应该被轻视) - гусь

人心不足蛇吞象 (贪心) - Змея

杀鸡焉用牛刀 (小事情不要话费太多的力气) - петух

水至轻泽无鱼 (不要太苛刻，看问题不要过于严厉，否则没有人愿意跟你来往) - рыба

死马当作活马医 (明知事情已经无可挽回了，但是还是抱着一点希望) - лошадь

一朝被蛇咬，十年怕井绳 (被人害了之后会害怕)- змея

一人得道，鸡犬升天 (如果一个人当官了，和他有关系的人也开始跟着得势) - собака, петух.

